



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues Étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :
Tria Roumaïssa

CREATIVITÉ LEXICALE ET JEUX DE MOTS DANS LA CONCEPTION GRAPHIQUE CAS DES MÈMES ALGERIENS

Jury :

Mme. Hammi Chafia	MAA	Université de Biskra	Président
Dr. Refrafi Soraya	MCB	Université de Biskra	Rapporteur
Dr. Khider Salim	MCB	Université de Biskra	Examineur

Année universitaire : 2019 - 2020

DEDICACES

Je dédie ce modeste travail :

*A la femme qui a fait de moi la personne que je suis, à **MA Mère**, Merci d'avoir joué ton rôle de mère comme tu la fait. Merci d'avoir été présente pour moi.*

*Merci de m'avoir ouvert les yeux sur les choses de la vie. Merci de m'avoir appris à aimer inconditionnellement et surtout pardonne moi pour tes sacrifices, et tes nuits blanches, tout ce que j'ai pu accomplir reste le fruit de ton amour, tout ce que j'ai pu accomplir je les ai puisé à l'encre de tes yeux. Je t'aime
Maman.*

*A **Mon père**, qu'il a toujours été pour moi un exemple du père respectueux, de la personne méticuleuse, je tiens à honorer l'homme que tu es.*

*A mes aimables sœurs **Aicha** et **Khouloud***

*A mon cher frère **Mouad***

*A ma nièce adorable **Aryem***

Merci ma belle famille de m'avoir soutenu.

Remerciements

Mes remerciement les plus sincères vont à :

Ma directrice de recherche **Dr. REFRAFI SORAYA**, qui a toujours été disponible et présente tout au long de ma recherche.

Aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer mon travail.

Table des matières

INTRODUCTION GENERALE.....	06
CHAPITRE I : CONCEPTS ET NOTIONS THEORIQUES.....	10
1. Aperçu du paysage sociolinguistique en Algérie.....	10
1.1. L'arabe.....	11
1.1.1. L'arabe standard.....	12
1.1.2 L'arabe algérien ou le maghrébin.....	12
1.2. Tamazight (barbère).....	12
1.2.1 Le kabyle.....	13
1.2.2 Le chaoui.....	13
1.2.3 Le tamacheq et Le mozabite.....	13
1.3. Le français.....	13
1.4. L'anglais.....	13
2. La conception graphique.....	13
2.1. Éléments de conception graphique.....	13
2.1.1. Ligne.....	13
2.1.2. Forme.....	13
2.1.3. Couleur.....	13
2.1.4. Type.....	13
2.2 Les mèmes.....	14
2.2.1. Origine du terme (mème).....	14
2.2.2. Qu'est ce qu'un mème internet.....	16
2.2.3. Définitions des mèmes internet.....	16
2.2.4. Les trois dimensions des mème.....	17
3. Le <i>Hirak</i>	18
3.1. Origine du terme.....	18
3.2. Le <i>Hirak</i> algérien.....	19
3.3. le <i>Hirak</i> comme une source d'inspiration.....	20
CHAPITRE II : JEUX DE MOTS ET CREATIVITE LEXICALE.....	22
1. Quelques définitions de ce phénomène.....	22
2. Matrices internes.....	24
2.1. Calembour.....	25
2.1.1. Calembour par paronymie.....	25
2.1.2. Calembour par homonymie.....	26
2.1.2.1. Homophonie.....	26
2.1.2.2. Homographie.....	26
2.1.3. Calembour sémique.....	27
2.1.3.1. Homonymie vs polysémie.....	27
2.1.3.2. Polysémie.....	28
2.2. Créativité lexicale.....	28
2.2.1. Définition.....	28
2.2.2. Néologismes par construction (Affixation).....	29
2.2.2.1. Dérivation préfixale.....	30
2.2.2.2. Dérivation suffixale.....	30
2.2.3. Néologismes par composition.....	30

2.2.3.1. Composition.....	30
2.2.3.2. Synapsie.....	31
2.2.3.3. Hybride.....	31
2.2.4. Figure de style.....	31
2.2.4.1. Métonymie.....	31
2.2.5. Néologismes par détournement.....	32
3. Matrices externes.....	32
3.1. Emprunt.....	32
3.1.1. L'emprunt sémantique.....	33
3.1.2. L'emprunt lexical.....	33
3.1.3. Emprunt vs Alternance codique.....	34
3.1.4. Le calque.....	34
CHAPITRE III : ANALYSE DU CORPUS.....	36
1. Analyse lexico-sémantique.....	37
1.1. Présentation du corpus.....	37
1.2. Analyse du corpus.....	37
2. Résultats et discussion.....	52
2.1. Grille d'analyse.....	52
CONCLUSION GENERALE.....	62
Bibliographie.....	65
Annexes.....	69

INTRODUCTION GENERALE

L'Algérie est un pays plurilingue, où coexistent plusieurs parlés à la fois, la société algérienne a acquis une situation sociolinguistique distinctive dont la dynamique particulière (variation intra et inter-linguistique) peut être clairement attestée dans la ou les manières dont les gens parlent. En effet, colonisée depuis plus d'un siècle, l'Algérie, ne reflète pas les principes intra-linguistiques d'une situation diglossique où deux variétés d'arabe standard moderne et d'arabe algérien sont en contact mais aussi les phénomènes linguistiques habituels qui se produisent lorsque deux langues ou plus entrent en contact, c'est-à-dire l'utilisation du bilinguisme, l'alternance codique, l'hybridation et l'emprunt.

Ce phénomène sociolinguistique s'est même emparé des réseaux sociaux et du web 2.0 en générale, nous remarquons une vitalité créative et dynamique néologique chez les graphistes algériens, par la création et l'invention des mèmes partagés par tout le monde, qui contiennent des nouveaux mots et expressions, nous constatons alors l'émergence d'une créativité lexicale et jeux de mots qui se manifestent dans ces éléments culturels.

Les réseaux sociaux et les mèmes, les deux concepts concernent la connexion avec des personnes en ligne. Alors que les réseaux sociaux sont une plateforme de communication, les mèmes sont un moyen d'exprimer une idée culturellement pertinente. Un mème est une image ou un texte, ou image + texte, qui représente les pensées et les sentiments d'un public spécifique. Les mèmes abordent les problèmes de la vie quotidienne et les événements auxquels les gens sont confrontés aux niveaux local, régional et international. Certains de ces éléments se caractérisent par leur caractère ironique ou sarcastique. D'autres critiquent les événements ou les habitudes de manière humoristique, pour attirer l'attention des lecteurs.

La plupart des mèmes sont des photos légendées destinées à susciter l'humour. Ainsi, on étudie généralement le jeu de mots dans le cadre de l'humour. Mais il faut indiquer que tous les jeux de mots ne sont pas humoristiques ou motivent le rire, car certains d'entre eux, liés aux troubles politiques actuels en Algérie, génèrent naturellement une position sérieuse ou triste de la part des régions.

Le jeu de mot est défini comme : «*Équivoque jouant sur les ressemblances entre les mots.*»¹, il est aussi défini comme le nom général de divers phénomènes textuels dans lesquels les caractéristiques structurelles de la ou des langues utilisées sont exploitées afin de provoquer une confrontation communicative significative de deux (ou plus) structures

¹ <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/jeu-de-mots/> consulté le 25/02/2020.

linguistiques avec des formes plus ou moins similaires et plus ou moins différentes significations².

Le *Hirak* algérien qui désigne les manifestations populaires qui ont lieu depuis le 22 février 2019 pour protester dans un premier temps contre la candidature d'Abdelaziz Bouteflika à un cinquième mandat présidentiel. Cet événement a inspiré les gens d'être créative en exprimant leurs opinions à partir la conception graphique des mèmes et surtout dans leur partie textuelle.

Dans leur partie textuelle, les mèmes du *Hirak* contiennent de nombreuses caractéristiques linguistiques, nous trouvons les jeux de mots et les néologismes, et plusieurs procédés de formations qui sont fort présents dans les mèmes algériens qui nous incitent pour faire une étude scientifique.

La visée de notre recherche, sera de déterminer les procédés qui régissent ces innovations lexicales. Chercher à trouver le jeu de mot le plus utilisé et de quoi il se caractérise. Déterminer à quelle matrice lexico-génique que ces procédés appartiennent.

Sur cette base, notre problématique se proposera d'étudier les procédés mis en œuvre qui régissent la création de cette manipulation des mots dans la conception graphique des mèmes algériens, et de déterminer les événements et les circonstances qui ont participés à la formation de ces éléments en tachant de répondre aux questions suivantes :

- Quel est le jeu de mots le plus utilisé dans les mèmes du *Hirak* algérien ? De quoi il se caractérise ?

- Comment se manifeste les jeux de mots néologiques dans les mèmes algériens ? Autrement dit : s'agit-il de matrices de néologies internes ou externes ?

Deux hypothèses semblent, alors, possibles :

- Le calembour est le jeu de mots le plus utilisé dans les mèmes du *hirak* algérien, la plupart des calembours sont phonétiques où les mots se prononcent de façon similaire et rapproché.

- Il s'agissait des jeux de mots néologiques en matrices externes car elle se porte au contexte où il y présence de plusieurs parlés à la fois.

² <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A19521/pdf> consulté le 25/02/2020.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la lexico-sémantique, qui consiste à rapprocher deux disciplines qui sont inhérentes à l'étude du lexique, qui peut être envisagée sous différents angles : la morphologie, le sens, la syntaxe. Elle s'intéresse à l'étude des particularités lexicales relatives aux procédés de formation du lexique : (néologismes, calembours, emprunt...)

Notre méthode se subdivisera en 2 parties :

La première partie constituera à définir le procédé de formation utilisé pour chaque lexique recueilli dans notre corpus, ce qui relèvera du domaine de la lexicologie.

La deuxième partie relèvera de la sémantique, une analyse sémantique s'effectuera sur chaque lexique afin de déterminer le sens de ce dernier.

Notre corpus regroupe un ensemble des mêmes algériens lors de l'événement *hirak*, de 22 février au 31 décembre 2019, qui sont recueillis dans le web 2.0.

CHAPITRE I
CONCEPTS ET NOTIONS
THEORIQUES

1. Aperçu du paysage sociolinguistique en Algérie

De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien au cours de l'histoire. Plusieurs peuples se sont succédé afin de coloniser ce pays habité par des populations berbères¹.

La conséquence de ces conquêtes se traduit par la coprésence sur le territoire algérien de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le berbère et le français². Ces langues ne sont pas au même statut sur le territoire algérien. Si l'arabe et le berbère (tamazight) sont considérés comme des langues nationales et officielles, le français et l'anglais sont classés comme langues étrangères.

La situation linguistique et sociolinguistique en Algérie est particulière et très complexe. Chaque langue ou variété est liée à sa réalité sociale, culturelle et politique. La langue n'existe que lorsqu'une communauté l'utilise. Lorsqu'il n'est pas utilisé par une communauté vivante, elle meurt, par exemple le cas du latin. C'est l'image de la société. Elle reflète son identité et développe son environnement économique et technologique.

Une langue n'est pas seulement phonétique, syntaxique et sémantique; c'est aussi une référence imaginaire, légendaire et historique. Elle est considérée comme l'expression de la personnalité et de l'identité. Par exemple, lorsqu'une personne dit qu'elle est algérienne, on sait qu'elle appartient à un groupe culturel particulier utilisant une ou plusieurs langues, c'est-à-dire le tamazight et / ou l'arabe en plus du français et d'autres langues.

Les gens du Maghreb et surtout les Algériens ont toujours été en contact avec d'autres populations étrangères, à différentes périodes de l'histoire algérienne. Les langues européennes ont influencé les variétés algériennes. C'était notamment le cas de l'espagnol dans l'ouest du pays depuis qu'Oran a été occupé par l'Espagne pendant trois siècles. Cependant, le français a eu la plus grande influence sur les algériens. La situation sociolinguistique de l'Algérie est particulière. C'est le produit de l'histoire, de l'histoire des langues et de leur évolution.

¹ TALEB-IBRAHIMI K., *Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche socio-linguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El-Hikma, 1995.

² ASSELAH-RAHAL S., « *Le français en Algérie, Mythe ou réalité?* » communication proposée lors du IX^{ème} sommet de la francophonie, « *Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question*», Les 25, 2001, p.8-21.

La présence de nombreuses langues a créé une situation sociolinguistique particulière qui a donné naissance à différents phénomènes tels que le bilinguisme, l'alternance codique et l'emprunt et cette situation est due aux Français qui ont colonisé l'Algérie plus de 130 ans. La langue française a eu une profonde influence sur les algériens. C'est pourquoi, le gouvernement a décidé juste après l'indépendance de restaurer l'identité algérienne en mettant en œuvre un processus officiel appelé «arabisation».

En Algérie, il existe quatre langues principales:

1.1. L'arabe

L'arabe, ou «*al arabiyya*» comme il est nommé en arabe, est considéré comme une langue sémitique appartenant au groupe de la famille afro-asiatique ou des langues afrasiennes. L'arabe est une langue largement parlée. Langue de plus d'un demi-milliard de personnes dans le monde, dont environ 300 millions de locuteurs natifs dans le monde arabe. Il convient de mentionner que c'est la langue officielle dans 22 pays ou plus. Depuis la poésie préislamique, l'arabe est apparu comme langue littéraire et depuis l'avènement de l'aube de l'islam; il s'est propagé de la Perse à l'océan Atlantique puis s'est étendu au nord de l'Afrique¹.

Une autre caractéristique de l'arabe est qu'il est la langue du Saint Coran. La langue arabe a été choisie par Dieu pour porter le grand message divin à l'humanité en général et à la nation islamique en particulier. À cet égard, Sahraoui, dit : «*En effet, avec sa relation étroite avec le Saint Coran ainsi que l'héritage idéologique et spirituel, la langue arabe est la plus capable de protéger la personnalité arabe et les caractéristiques d'Arabisme*»². Ainsi, l'arabe est considéré comme l'une des langues les plus belles et les plus importantes du monde.

Néanmoins, l'arabe en Algérie a deux formes différentes: l'arabe classique qui est la langue du Coran ou sa forme moderne, «*al fusha*», principalement utilisé dans les occasions formelles; la deuxième forme est l'arabe algérien ou «*al Derja*», utilisé dans des cadres oraux informels et dans la communication quotidienne.

¹ FEZZIOUI F-Z., *Sociolinguistic Variation in the Speech Community of Béchar*, University of Oran Es-Sénia, 2013.

² SAHRAOUI, A., *Alloḷa AlḷarabiJa: Atariy wa AlhowiJa*. Department of Arabic language, Sétif University, 2009, p.19.

1.1.1. L'arabe standard

L'arabe standard moderne, également connu sous le nom *d'Al Fusha*, est considéré comme l'une des principales variétés de la langue arabe. C'est la variété qui a émergé au XIXe siècle comme une version simplifiée d'arabe classique.

L'arabe standard est défini comme une «*version modernisée de l'arabe classique*»¹. C'est une langue utilisée principalement dans l'éducation formelle, les médias, l'administration et les conférences internationales.

De plus, les linguistes arabes conviennent que l'arabe écrit est identique parmi tous les locuteurs arabes de la langue officielle de l'Algérie qui n'est utilisée que dans les tribunaux, dans la plupart des médias, dans les mosquées, les écoles, les universités et dans nombreuses publications. Mais, même si c'est la langue officielle du pays, personne ne l'utilise dans la conversation de tous les jours.

1.1.2. L'arabe algérien ou le maghrébin

Le dialecte de 75 à 80 % des algériens, dite «*Derja* », Comme déjà mentionné, l'arabe standard moderne est la langue officielle de notre pays, mais il n'est parlé que dans des endroits limités. Cependant, les algériens utilisent spontanément une variété moins prestigieuse, leur dialecte maternelle algérienne arabe, pour interagir librement sans aucune contrainte, est une forme distincte de la norme en termes de phonétique et de phonologie; Il en diffère par la manière de prononcer les sons, la grammaire et le vocabulaire.

Psychologiquement parlant, la variété informelle, d'autre part, est utilisée pour exprimer les idées, les sentiments, les émotions et les désirs des gens, et dans la vie quotidienne en général. Elle est perçue comme une déformation de l'arabe classique. Les défenseurs de la langue arabe voient en cette langue, un mélange entre plusieurs langues.

1.2. Tamazight (berbère)

Langue maternelle d'une minorité considérable, 20% selon le recensement national. Parmi toutes les variétés, Le kabyle, le chaoui, le tamacheq et le mozabite sont les plus utilisés.

1.2.1. Le kabyle : au nord de l'Algérie, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre et la région centre-est.

¹ MILOUDI K., *Diaglossic Code-Switching among Students in the Arabic Department-Tlemcen*, 2018, p.24.

1.2.2. Le chaoui : la variété en usage dans la région d'Aurès, à l'est de l'Algérie.

1.2.3. Le tamachaq et le mozabite : au sud d'Algérie, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le M'zab et le massif du Hoggar.

1.3. Le français

L'Algérie est un pays francophone en raison de son passé colonial. L'histoire qui relie l'Algérie à la France remonte à plusieurs années. L'Algérie est une colonie française depuis 172 ans. Rappelons que la France a débarqué en Algérie au milieu du 19ème siècle. Suite à un problème entre les deux gouvernements français et algérien, la France a décidé de conquérir l'Algérie. A partir de cette époque, l'Algérie devient un département français, donc partie intégrante du territoire hexagonal¹.

La langue française est ancrée dans le cadre de langue étrangère, mais cela ne présente pas sa réelle position en Algérie, vu sa présence dans le cadre familial et les interactions de la vie quotidienne. C'est la langue technique du développement. Elle a une place stratégique et remplit de nombreuses fonctions sociales.

Plusieurs chercheurs, dont (Dourari et Taleb-Ibrahimi) conviennent que le français en Algérie joue un rôle très important. Et cela dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation.

1.4. L'anglais

La langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère. Elle est intégrée dans l'enseignement depuis 1993, et enseignée au collège à partir de la première année, au lycée et à l'université. Seuls 5%² des locuteurs algériens utilisent l'anglais, elle est souvent rare dans le cadre communicatif.

2. La conception graphique

La conception graphique est le processus de communication visuelle et de résolution des problèmes par l'utilisation de la typographie, de la photographie et de l'illustration. Le domaine est considéré comme un sous-ensemble de la communication visuelle et de la conception de la communication, mais parfois le terme «conception graphique» est utilisé comme synonyme.

¹ <https://arlap.hypotheses.org/7953> consulté le 03/12/2019.

² https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Algeria#English consulté le 11/09/2020.

Les graphistes créent et combinent des symboles, des images et du texte pour former des représentations visuelles des idées et des messages. Ils utilisent la typographie, les arts visuels et les techniques de mise en page pour créer des compositions visuelles. Les utilisations courantes de la conception graphique comprennent la conception d'entreprise (logos et image de marque), la conception éditoriale (magazines, journaux et livres), l'orientation ou la conception environnementale, la publicité, la conception Web, la conception de la communication, l'emballage des produits et la signalisation.¹

2.1. Éléments de conception graphique

La conception graphique peut utiliser des conceptions basées sur des images comprenant des photos, des illustrations, des logos et des symboles, des conceptions basées sur le type ou une combinaison des deux techniques. Ces conceptions peuvent inclure diverses combinaisons des éléments suivants :

2.1.1. Lignes : droites, courbes, ondulées, épaisses, minces - en ce qui concerne les lignes, les possibilités sont illimitées. Les lignes permettent aux concepteurs de diviser un espace ou de séparer le contenu d'une mise en page.

2.1.2. Formes: les formes offrent diverses façons de remplir les espaces de manière créative, de prendre en charge du texte et d'autres formes de contenu et d'équilibrer un design.

2.1.2. Couleur: La couleur, ou l'absence de couleur, est un élément important de toute conception visuelle.

2.1.3 Type: le type peut transformer un message d'un simple texte en une œuvre d'art. Différentes polices, combinées à des alignements, un espacement, une taille et une couleur personnalisés, peuvent ajouter de la puissance au point de communiquer avec le monde.²

2.2 Les mèmes

Notre monde est un endroit où l'information peut se comporter comme les gènes humains et les idées peuvent se reproduire, muter et évoluer, reflétant et réfractant les

¹ <https://www.shutterstock.com/fr/blog/elements-base-design-graphique> consulté le 13/03/2020.

² <https://www.shutterstock.com/fr/blog/elements-base-design-graphique> consulté le 13/03/2020.

angoisses et les préoccupations d'une variété de groupes sociaux à travers une série de contextes nationaux.

Les mèmes ont toujours été une méthode pour faire circuler des idées et influencer le discours; ils le font maintenant sur une échelle plus grande et plus rapide qu'ils ne l'ont fait à la fin des années 1990 et au début des années 2000. Comme Shifman le fait valoir dans son livre «*Memes in Digital Culture*», «les mèmes Internet sont comme Forrest Gump. En apparence, ce sont des morceaux insignifiants de la culture pop; pourtant, un examen plus approfondi révèle qu'ils jouent un rôle essentiel dans certains des événements déterminants du XXI^e siècle »¹.

2.2.1. Origine du terme (mème)

En 1976, le biologiste évolutionniste Richard Dawkins a publié *The Selfish Gene* «le gène égoïste». Dans ce document, il a plaidé pour une nouvelle unité, un «réplicateur culturel» qui propagerait les idées et les comportements de manière infectieuse et génique parmi les individus et les populations. Il a appelé ça un «mème», Ce terme est une abréviation de «mimema», un mot grec ancien signifiant «ce qui est imité» ou «chose imitée».

Le concept du mème est basé sur le principe du darwinisme universel, qui fait valoir que toute information qui est varié et sélectionné produira un design, qu'il soit biologique ou culturel. C'est-à-dire que Dawkins croyait que l'information - que ce soit sous la forme d'un gène ou d'une chanson - s'intéresse à une chose, qui doit être répandue à grande échelle. Dawkins a fait valoir que ces «virus de l'esprit» qui peuvent aller de la chanson «*Happy Birthday*» aux croyances religieuses ont une certaine agence qui leur est propre et se propagent pour assurer leur survie.

Alors que Dawkins s'est depuis éloigné de la mémétique, d'autres ont pris ses idées et les ont développées dans un domaine d'étude. Des universitaires tels que Richard Brodie (2009) et Susan Blackmore (2000) ont fait valoir que les humains ne sont que des hôtes et propagent des machines pour les mèmes. Ils soutiennent que les humains se sont développés pour recevoir et propager des mèmes, comme le langage, par opposition à l'inverse. De ce point de vue, l'information est égoïste et s'efforce d'être copiée, quelles qu'en soient les conséquences. Bien que controversée, cette position a encore certains

¹ SHIFMAN L., *Memes in digital culutre*, The MIT press, London, 2013, p. 4.

partisans; en 2014, le journaliste de TechCrunch Josh Conline a expliqué les résultats d'une étude sur l'influence sociale de Facebook avec le titre «*Facebook Data Scientists Prove Memes Mutate and Adapt Like DNA*», déclarant que «*les mèmes s'adaptent à leur environnement pour survivre, tout comme les organismes* »¹.

2.2.2. Qu'est ce qu'un mème internet ?

Dans le monde des études Internet et les études culturelles, les mèmes sont traités comme des objets médiatiques avec des caractéristiques particulières et des pratiques associées au lieu d'idées autopropulsées. Le spécialiste des médias Shifman (2013) soutient que les mèmes dawkinsiens et les mèmes Internet sont tous deux des phénomènes sociaux qui sont reproduits par divers moyens d'imitation et diffusés par la concurrence et la sélection. Cependant, IL soutient que la question de l'agence humaine est centrale pour comprendre les mèmes Internet².

2.2.3. Définitions des mèmes internet

D'après Larousse un mème est un concept (texte, image, vidéo) massivement repris, décliné et détourné sur Internet de manière souvent parodique, qui se répand très vite, créant ainsi le buzz.

Richard Dawkins a défini les mèmes comme : « *unités de transmission culturelle* »³, un mème est un élément culturel reconnaissable répliqué et transmis par l'initiation du comportement d'un individu à un autre par un moyen non gêné, pour certains un mème est un dessin animé, pour d'autres est une vidéo, un mot, ou une phrase, et pour la plupart des gens, les mèmes c'est des trucs qui font le buzz sur internet. Autrement dit, les unités de la culture populaire qui sont diffusées, imitées et transformées par les différents utilisateurs d'internet, créant ainsi une expérience culturelle partagée.

De même, Henry Jenkins, Sam Ford et Joshua Green (2013) affirment que les mèmes internet, qu'ils décrivent comme des «médias diffusables», réussissent parce qu'ils permettent à différents publics de faire leur propre signification à partir du même artefact médiatique; l'élément spécifique au sein de chaque mème Internet qui frappe un accord

¹ <https://techcrunch.com/2014/01/08/facebook-memes/> consulté le 20/03/2020.

² SHIFMAN L., *Memes in digital culutre*, The MIT press, London, 2013, p. 367.

³ DAWKINS R., *Le gène égoïste*, Odile Jacop, France, 2003.

différents d'une personne à l'autre. Les mèmes Internet sont des textes, et comme tout autre texte, différents lecteurs les interpréteront et les mettront en œuvre de différentes manières.

2.2.4. Les trois dimensions des mèmes

Schifman (2013) soutient que les mèmes internet ont trois dimensions principales qui peuvent se connecter avec le public ou être utilisées pour créer du sens: contenu, forme et position.

- Le contenu des mèmes internet fait référence aux «idées et idéologies» qui sont exprimées dans le mème.
- La forme implique «l'incarnation physique» du mème; cela inclut le format (une vidéo, une image, un texte) et les «motifs liés au genre» du format (tels que la police et la position du texte).
- La position d'un mème comporte trois sous-composantes: les structures de participation, la saisie et les fonctions de communication. Les structures de participation d'un mème impliquent qui a le droit de participer et comment; la saisie du mème implique le ton et le style de communication; et les fonctions de communication impliquent le type de communication qui se produit.

Pour qu'un élément de contenu devienne mémétique, les utilisateurs doivent modifier au moins une de ces dimensions. C'est la principale différence entre le contenu «mémétique» et le contenu «viral»; si un élément de contenu est transmis intact et inchangé, il est considéré comme viral. Si une pièce est altérée ou changée au fur et à mesure qu'elle est transmise, elle est considérée comme un mème. Par exemple, la performance de 2009 de «*I Dreamed a Dream*» de la candidate britannique *Britain's Got Talent*, Susan Boyle, est une vidéo virale, car elle a été diffusée sans aucune modification. Cependant, la vidéo K-Pop «*Gangnam Style 2012*» est considérée comme un mème, car elle a inspiré une série de retombées et d'imitations.

Un mème est donc, une idée, un «délire», une phrase culte qui se publie de personne à personne en étant imité et/ou détourné. Mais pour être compris, le mème a besoin de son contexte et de la culture qui l'accompagne. Très scientifiquement: «*élément d'une culture*

pouvant être considéré comme transmis par des moyens non génétiques, en particulier par l'imitation. »¹



Figure 1.²

3. Le Hiraq

3.1. Origines du terme

Le substantif masculin «*Hiraq*» est emprunté de l'arabe classique, signifiant «mouvement», qui désigne des mouvements qui sont apparus dans le monde dernièrement. Un néologisme qui prouve que la langue arabe, comme le monde du même nom, vit, manifeste, se transforme.

C'est une innovation linguistique, même si sa déclinaison n'est pas erronée sur le plan grammatical. L'utilisation de ce terme a commencé à 2007, au Yémen, du *Hiraq Al-Janoubi*, le mouvement sudiste. Avant l'Algérie, à partir d'octobre 2016, les Marocains du Rif ont aussi utilisé ce terme pour désigner leur mouvement de protestation sociale contre

¹ <https://datafranca.org/wiki/M%C3%A9m%C3%A9tique> consulté le 21/03/2020.

² <https://internetetmoi.fr/blog/un-meme-cest-quoi-un-meme/index.html> consulté le 20/12/2019.

le sous-développement de leur région : *al- HIRAK al-cha'bi fil Rif*, le mouvement populaire dans le Rif.

Le mouvement se distingue essentiellement par des manifestations de rue (défilés ou *sit-in*, soit occupation d'un espace public). Il peut être social ou politique, voire les deux, en évoluant par exemple d'une question sociale vers des positions politiques.

Le développement des réseaux internet, combiné à la méfiance à l'égard des partis et syndicats traditionnels, a multiplié les mouvements à travers le monde et posé des problèmes sans précédent de coordination et de représentativité. Le cas algérien, fondé sur une base politique de rejet du 5e mandat présidentiel, n'échappe pas à ces considérations.

3.2. Le HIRAK algérien

Depuis le 22 février 2019, des manifestations de masse largement pacifiques ont lieu tous les vendredis à travers l'Algérie appelant à une réforme politique. S'opposant initialement à un cinquième mandat du président Bouteflika, les manifestations ont depuis appelé à «un changement complet du système politique», sous le slogan *Selmiya* (pacifique) « slogan important, sinon fondamental, du mouvement populaire en cours en Algérie». Il s'agit donc d'un mouvement populaire national, pacifique et à revendication politique.

L'appel à manifester, avait été lancé anonymement quelques jours plus tôt sur les réseaux sociaux, contre le 5e mandat a eu un écho favorable auprès des Algériens. Vers 14 heures, des cortèges de manifestants ont envahi les rues de nombreuses villes. Après la prière du vendredi. A Alger, des milliers de citoyens ont manifesté leur refus à la candidature de Bouteflika qui dirige le pays depuis 20 ans. «Le peuple ne veut pas Bouteflika et Saïd», ont crié les algérois sur la rue Hassiba Benbouali, menant du Grand Poste à la place du 1er mai. Toujours au niveau de la capitale, une foule nombreuse se dirige, vers le palais *d'El Mouradia* (siège de la présidence).¹

Les Algériens ont lancé l'un des plus grands mouvements sociaux pour la démocratie que le monde ait connus. Tous les vendredis, après les prières du vendredi, des millions d'Algériens sont descendus dans les rues pour manifester pour la démocratie. Tous les

¹ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Hirak_\(Alg%C3%A9rie\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Hirak_(Alg%C3%A9rie)) consulté le 20/12/2019.

mardis également, des milliers d'étudiants ont occupé les rues pour dire aussi «non au 5e mandant», avant de revendiquer un changement radical de régime.

« Aujourd'hui, c'est notre jour. Nous voulons exprimer notre amour pour ce pays et le besoin de changement. On veut que Bouteflika et son entourage partent », a indiqué un artiste de 28 ans¹.

3.3. Le *Hirak* comme une source d'inspiration

Par le biais de réseaux sociaux et leur puissance socialisante en renfort, les *Hirakistes* ont ainsi pu partager leurs revendications, se raconter, se rencontrer et s'unir, par le hirak l'action virtuelle est devenue une réalité palpable.

Ce mouvement a inspiré les jeunes d'exprimer leurs opinions à partir de ces plateformes sociales qu'on a vu apparaître des talents remarquables notamment des graphistes, qui ont vu l'occasion dans cette manifestation hebdomadaire pour accompagner la contestation qui secoue leur pays, à travers la conception graphique des mêmes , comme une forme moderne d'activisme en ligne , où les jeux de mots et la créativité lexicale sont fortement présents (les calambours , les mots hybrides , l'emprunt...).La création de nouveaux éléments lexicaux et la manipulation créative de mots et d'expressions existants dépendent fortement de facteurs contextuels, y compris les environnements sémantiques, stylistiques, textuels et sociaux dans lesquels ils se produisent.

¹ <https://www.jeuneafrique.com/739857/politique/manifestations-contre-un-5e-mandat-de-bouteflika-on-veut-du-changement/> consulté le 27/03/2020.

CHAPITRE II

JEUX DE MOTS ET CREATIVITE

LEXICALE

Une langue vivante mène une existence dynamique, elle développe constamment ses ressources internes et externes, s'adapte aux circonstances en constante évolution de la vie sociale, culturelle, politique et scientifique, génère de nouvelles formes et de nouveaux contenus et abandonne les anciens, améliore ses moyens d'expression et ses moyens grâce à leur complication ou simplification structurelle.

La langue est l'une de ces sphères d'activité humaine qui sont les premières à réagir aux changements sociaux et autres de la vie et des activités humaines. Le langage peut même non seulement suivre ou accompagner ces changements, mais aussi les provoquer «*Mais si la pensée corrompt le langage, le langage peut aussi corrompre la pensée*»¹.

Chaque changement social ou politique, révolution, une innovation est précédé par l'introduction de nouveaux mots et termes, nous proposons l'expression «*la casa del Mouradia* » comme un exemple : les manifestants chantaient «*La Casa del Mouradia*», un détournement de «*La Casa del papel*» pour dénoncer la corruption à *El Mouradia*, le siège du palais présidentiel algérien. La chanson, qui se moque des quatre mandats d'Abdelaziz Bouteflika en tant que président, a commencé sur les terrasses du club de football algérien USMA et est rapidement devenue un hymne pour les manifestants alors qu'ils marchaient pour empêcher l'ancien président de briguer un cinquième mandat.

Toute période historique a un facteur ou un groupe de facteurs qui provoquent l'apparition de nouvelles caractéristiques et propriétés d'une certaine langue. Ces facteurs - à la fois linguistiques et extralinguistiques - jouent un rôle crucial dans la recherche sur la nature des changements linguistiques, leur essence intérieure et leurs régularités.

Les transformations au sein d'une langue se produisent à différents niveaux phonétique, morphémique, lexical, et parfois syntaxique.

Les changements les plus visibles sont lexicaux, car c'est lorsque nous rencontrons un nouveau mot qu'un malentendu peut apparaître. Un nouveau mot inconnu attire généralement l'attention, incite une personne à réfléchir ou à deviner son sens, dénotatif et connotatif, il peut aussi bien dérouter ou susciter des émotions négatives.

Jouer avec les mots fait partie de la communication quotidienne qui peut être

¹ <https://owdin.live/2019/04/23/les-six-regles-de-george-orwell-pour-bien-ecrire/> consulté le 04/04/2020.

produite par tout le monde. C'est un processus incessant de création de nouveaux jeux de mots et de nouvelles formes de mots et de phrases. Chaque individu est capable de produire un jeu de mots structuré différemment en fonction de sa connaissance du langage, de sa créativité, de son état d'esprit actuel, etc.

Delabastita¹ affirme que pour accentuer le pouvoir du jeu de mots, il doit «être utilisé dans un cadre spécialement conçu. "Le jeu de mots peut être trouvé par exemple dans les journaux où il est utilisé pour attirer l'attention du lecteur et rendre les articles intéressants, entre amis ainsi que dans les réseaux sociaux. Il vise ici à capter l'attention du lecteur ou du téléspectateur via les formulations inhabituelles utilisées dans les titres des articles de journaux ou dans les informations télévisées. Un autre domaine capitalisant sur le jeu de mots est sans aucun doute celui de l'humour.

1. Quelques définitions de ce phénomène

Selon Pollock les jeux de mots est définit comme :

1. *«en utilisant des mots d'une manière qui pourrait être interprétée de deux manières différentes»²*, [Notre traduction]. Autrement dit, un mot (ou une combinaison de mots) qui ressemble à un autre avec une signification différente, généralement dans un contexte précis, une blague ou un morceau de dialogue; habituellement parlé, un même, une publicité.

Selon **le robert**³ c'est une :

2. allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique.

Comme mentionné ci-dessus, le jeu de mots est souvent lié à l'humour. : Le ***Oxford Advanced Learner's Dictionary*** fournit la définition du jeu de mots dans lequel l'aspect de l'humour est déjà inclus:

3. *«Wordplay - making jokes by using words in a clever or amusing way, especially by using a word that has two meanings, or different words that sound the same»⁴*.

C'est faire des blagues en utilisant des mots d'une manière intelligente ou amusante, en

¹DELABASTITA, D., *Traduction: Essays on Punning and Translation*, St.Jerome Publishing, Manchester 1997 ,p.129.

²<https://www.youtube.com/watch?v=nazKqxCt5NM> consulté le 11/06/2020.

³ Dictionnaire le Robert Dixel Mobile

⁴ <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wordplay> consulté le 11/06/2020.

particulier en utilisant un mot qui a deux sens ou des mots différents qui sonnent de la même manière.

Néanmoins, le succès d'une blague est affecté par divers facteurs. L'un d'eux est l'environnement dans lequel il est prononcé. Le conteur doit tenir compte des antécédents culturels, politiques, sociaux et autres de l'environnement dans lequel il évolue.¹

Pour **Delabastita**:

4. Le jeu de mots est un phénomène fréquent et courant et une partie indissociable de la communication.

Delabastita² décrit le jeu de mots comme :

«a deliberate communicative strategy, or the result thereof, used with a specific semanticpragmatic effect in mind». C'est-à-dire comme une stratégie de communication délibérée, ou le résultat de celle-ci, utilisée avec un effet sémantique ou pragmatique spécifique à l'esprit.

Selon sa forme, le jeu de mots peut s'exprimer dans un esprit verbal ambigu, des particularités orthographiques, des sons et des formes des mots, en enfreignant les règles de grammaire et d'autres facteurs linguistiques. Il convient également de mentionner que le contexte a une importance vitale pour l'actualisation du jeu de mots, même son rôle pragmatique (principalement humoristique, satirique, sarcastique, etc.) est pleinement rempli et actualisé dans un contexte spécifique.

Le jeu de mots est le nom général de divers phénomènes textuels dans lesquels les caractéristiques structurelles de la ou des langues utilisées sont exploitées afin de provoquer une confrontation communicative significative de deux (ou plus) structures linguistiques avec des formes plus ou moins similaires et plus ou moins différentes significations.³

Il s'agit d'utiliser des dispositifs et des techniques littéraires comme les homonymies, polysémies, la créativité lexicale, les détournements, pour former des expressions écrites et orales amusantes et souvent humoristiques. L'utilisation de techniques de jeu de mots

¹ Chiaro, Delia, *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*, Routledge, New York, 1992, p.15.

² DELABASTITA D., *Traduction: Essays on Punning and Translation*, St.Jerome Publishing,, Manchester 1997 ,p. 1-2.

³DELABASTITA D., «*Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*», The Translator: Vol 2, N° 2, St. Jerome Publishing, Manchester, 1996, p.128.

repose sur plusieurs aspects différents de la rhétorique, comme l'orthographe, la phonétique (son et prononciation des mots) et la sémantique (sens des mots).

Il existe alors des différentes façons de produire des jeux de mots. Presque tous les phénomènes linguistiques possibles sont utilisés - non seulement des moyens lexicaux tels la polysémie, mais aussi la grammaire ou la phonétique.

Delabastita¹ affirme également que «souvent deux ou plusieurs des caractéristiques ci-dessus de la langue sont exploitées simultanément afin d'obtenir un seul jeu de mots». Parfois, il est peut être très difficile de décider dans quelle catégorie le jeu de mots donné doit être classé.

2. Matrices internes

Représentent les procédés qui appartiennent au système de la langue.

2.1 Calembours

C'est une forme des jeux de mots qui peut être basée sur plusieurs caractéristiques différentes de la ou des langues impliquées. Ces caractéristiques sont la prononciation, l'orthographe, la morphologie, le vocabulaire ou la syntaxe².

2.1.1. Calembour par paronymie

Selon Attardons³ : deux mots sont des paronymes lorsque leurs représentations phonémiques sont similaires mais pas identiques. Néanmoins, cette définition n'est pas complète.

Marcu⁴ qui prétend qu'en linguistique, le paronyme peut désigner: un mot lié à un autre mot et dérivé de la même racine - par ex. mots apparentés; ce type de paronymes mène souvent à la confusion ou des mots presque homonymes mais ayant de légères différences d'orthographe ou de prononciation, des préfixes ou suffixes différents et des

¹ DELABASTITA D., «*Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*», The Translator: Vol 2, N° 2, St. Jerome Publishing, Manchester, 1996, p.131.

² <https://www.espacefrancais.com/le-calembour/> consulté le 02/08/2020

³ ATTARDO, SALVATOR, *Linguistic Theories of Humour*, Mouton de Gruyter, New York, 1994, 110-111.

⁴ MARCU, ELENA C., «*Paronymy in English Languag.*» *Analele Universitatii Maritime Constanta*, vol 51, N° 13, 2010, p. 202.

syllabes de mots ajoutées peuvent changer le stress et les éléments de prononciation et avoir des significations différentes.

Pour mieux illustrer, Henry¹ propose des exemples dont la prononciation est voisine comme : auteur /odeur, ou Paris/Bari. «Il s’agit donc de quasi-homophones.»

2.1.2. Calembour par homonymie

En dehors de la «véritable homonymie», c'est-à-dire les mots dont la structure phonologique et graphologique correspondent, il y a deux autres types d'homonymie à distinguer: l'homophonie et l'homographie.

2.1.2.1 Homophonie

Est un type d'homonymie dans lequel deux mots sont identiques dans la prononciation, mais différents dans la graphie. Henry² Donne l'exemple de (sot/seau).

2.1.2.2 Homographie

Alors que les homophones sont des mots avec une prononciation identique et une orthographe différente, les homographes sont le contraire. On propose le mot «influent» comme exemple illustratif. Il peut être compris comme un adjectif dérivé du verbe *influer* signifiant «qui exerce beaucoup d’influence sur les autres», ou le verbe *influer* conjugué à la troisième personne du pluriel de l’indicatif présent.

Exemples :

- Un leader **influent**.
- Plusieurs éléments **influent** sur notre travail.

La prononciation dans le premier sens est « in-flu-an », tandis que dans le second sens, elle se prononce comme « in-flu ».

Pour résumer simplement :

HOMONYMES → • même orthographe
• même prononciation
• signification différente

↓
HOMOPHONES → • Orthographe différente

¹ HENRY J., *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne, Paris, 2003, p.25.

² HENRY J., *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne, Paris, 2003, p.24.

- même prononciation
- signification différente

HOMOGRAPHERS →

- Orthographe différente
- prononciation différente
- signification différente

2.1.3. Calembours sémique

Pour Freud c'est un jeu sur des doubles sens, il s'agit des calembours qui exploitent le sens multiple des mots.¹

2.1.3.1. Homonymie vs polysémie

Bien que les sens d'un mot homonyme ne soient pas liés, en cas de polysémie, sans doute, ils le sont. Peprník² insère la distinction entre polysémie et homonymie dans sa définition de la polysémie:

La polysémie, c'est-à-dire ayant deux ou plusieurs significations, deux ou plusieurs éléments de réalité extralinguistique, plus généralement, c'est la propriété d'un signifiant qui renvoie à plusieurs signifiés. Mais en même temps partageant au moins un élément de signification - sans ce lien, la signification partagée, ce serait un cas d'homonymie.

Homonymie	Polysémie
<u>mer</u> , <u>mère</u> et <u>maire</u>	Blanc : couleur, espace, viande, couleur de peau, albuginé, laiteux, vide, lavé, vierge, clair, propre, innocent, chenu...

Tableau 01 : Différence entre homonymie et polysémie

La distinction entre homonymie et polysémie tient donc à la distinction entre un signifiant et sa forme linguistique. Dans l'homonymie, on a affaire à des signifiants de forme identique mais différents: la différence apparaît dans les étymologies, la convergence des formes est le fait de l'évolution de la langue; au contraire, la polysémie

¹ HENRY J, *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne, Paris, 2003, p.25.

² PEPRNÍK, J, *English Lexicology*, FFUP Olomouc, 2001, p.26.

provient d'un élément et d'une étymologie unique qui revêt plusieurs sens. Comme l'homonymie, la polysémie est un cas particulier de l'ambiguïté.

2.1.3.2. Polysémie

La polysémie est le phénomène où une seule unité linguistique présente de multiples significations distinctes mais liées. Peprník¹ fournit la définition déjà mentionnée dans laquelle la relation des significations est décrite plus en détail:

Polysémie, c'est-à-dire ayant deux ou plusieurs significations, deux ou plusieurs éléments de la réalité extralinguistique, mais partageant en même temps au moins un Polysémie, c'est-à-dire ayant deux ou plusieurs significations, deux ou plusieurs éléments de la réalité extralinguistique, mais partageant en même temps au moins un élément de sens [...]

Type de plurivocité du calembour	Divisions
Homonymie	Sur le son
Polysémie	Sur le sens

Tableau 02 : Les différentes catégories du calembour²

2.2 Créativité lexicale

En ce qui concerne la structure morphologique, il est important de mentionner certains moyens pertinents d'enrichissement du vocabulaire, la créativité lexicale est une partie inséparable du jeu de mots.

2.2.1. Définition

Propriété inhérente de langue qui permet aux humains de créer de nouvelles significations et concepts à travers le langage figuré (figure de style, affixation, composition, détournement...).

Schmid a défini la créativité lexicale comme l'expansion du lexique par la formation de nouveaux lexèmes à partir de matériel morphologique déjà existant.³

¹ PEPRNÍK, J, *English Lexicology*, FFUP Olomouc, 2001, p.26.

² Tableaux des différentes catégories des calembours résumés par Henry (2003,28).

³ <http://www.cu-relizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf> consulté le 06/08/2020.

La créativité lexicale se produit dans des situations de besoin à s'exprimer dans une langue étrangère fortement utilisée. Les besoins linguistiques nouveaux trouvent leur origine dans l'intention de transiter d'une langue à l'autre, par exemple de l'arabe vers le français.

Dans cet élément, nous avons voulu qu'il s'agisse d'un élément théorique, dans lequel nous reviendrons sur des concepts qui nous paraissent importants et en relation directe avec notre sujet de recherche.

2.2.2. Néologismes par construction (Affixation)

L'affixation ou l'affixation dérivationnelle, est le procédé morphologique par lequel des morphèmes liés sont attachés à des racines pour marquer des changements de sens, une partie du discours ou des relations grammaticales. Les affixes prennent plusieurs formes et remplissent différentes fonctions.

Avant d'expliquer l'affixation dérivationnelle, il est important de comprendre d'abord le terme « dérivation » qui, selon *Le Dictionnaire de linguistique et sciences du langage*, désigne :

Le processus de formation des unités lexicales ; dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de *dérivation* s'oppose à *composition* (formation des mots composés), le recours à la dérivation étant variable selon les langues. [...] La dérivation consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en forme unique. *Refaire*, *malheureux* sont des dérivés : les éléments *re-*, *-eux* ne sont pas susceptibles d'emploi indépendant¹

L'affixation dérivationnelle, est donc le procédé de formation d'un nouveau mot à partir d'un mot existant, souvent en ajoutant un préfixe ou un suffixe, tel que : -re, -iste, -ir.

Exemple : dent + iste → dentiste, Le mot dérivé est souvent d'une classe de mot différente de l'original.

¹ DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLESI C., MARCELLESI J-B., MEVEL J-P., *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Paris, Larousse, 2007, p. 136.

Le *Dictionnaire de linguistique et sciences du langage* définit le procédé ainsi : «L'affixation consiste à créer des mots nouveaux par l'adjonction d'affixes à un radical».¹

2.2.2.1. Dérivation préfixale

Un procédé de création dérivationnel consistant à joindre un préfixe à un radical.

Exemple : Re + faire → refaire (verbe)

2.2.2.2. Dérivation suffixale

Un procédé de création dérivationnel par la combinaison qui s'établit entre un affixe qui colle à droite et un radical.

Exemple : marqu (er) + eur → marqueur (nom)

2.2.2.3. Néologismes par composition

Un procédé de formation de mots qui unit deux mots ou plus pour créer un mot. Il est important de différencier les fonctions grammaticales et lexicales des constituants individuels qui sont employés.

2.2.3.1. Composition

C'est le procédé lorsque deux mots restent séparés mais sont utilisés ensemble pour créer un nouveau mot avec une signification spécifique.

Ils associent des mots de catégories diverses pour créer des noms, verbe-nom, nom-nom, nom-adjectif, adverbe-verbe, etc. l'ordre des composants le plus fréquent est l'ordre roman, analytique, déterminé-déterminant qui s'oppose à l'ordre inverse, synthétique, qui est celui du germanique.²

Exemple : «savoir» et «vivre» sont utilisés pour former le mot composé «savoir-vivre», qui signifie le fait de respecter les règles de vie en société.

¹DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLESI C., MARCELLESI J-B., MEVEL J-P., *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Paris, Larousse, 2007, p. 21.

²SABLAYROLLES J.-F & PRUVOST, J., *Les Néologismes*, P.U.F, Paris, 2003, p.105.

2.2.3.2. Synapsie

Le terme a été présenté par Emile Benveniste (1967), la synapsie, est «une unité de signification composée de plusieurs morphèmes lexicaux.»¹

Il s'agit d'unités lexicales déjà existants, regroupées (par des joncteurs) sémantiquement un seul mot et qui acquièrent la stabilité morphologique et sémantique d'un mot.

Exemple : moulin à café.

2.2.3.3. Hybride

Lorsque deux langues ou plus sont fréquemment mélangées, une nouvelle variété de langues hybrides prend naissance. Cette nouvelle variété, dans une certaine mesure, partage les qualités des deux langues, mais elle a son propre grammaire et son vocabulaire indépendant qui peut ne correspondre à aucune des langues mixtes.

Exemple : Automobile → un mot hybride composé de l'élément latin mobile, de «movere», et de l'élément grec «auto».

2.2.4. Figure de style

Une figure de style est une phrase ou un mot ayant des significations différentes de ses significations littérales. Il donne du sens en identifiant ou en comparant une chose à une autre.

2.2.4.1. Métonymie

Métonymie, (du grec metōnymia, «changement de nom» ou «abus de langage»), figure de style dans laquelle le nom d'un objet ou d'un concept est remplacé par un mot étroitement lié à ou suggéré par l'original.

La métonymie est vue essentiellement comme une manière d'abstraire une relation entre concepts, mots et objets. Cette relation est fondamentalement une relation de représentation. En tant que telle, la métonymie ressemble en grande partie à la notion de signe perçu comme une entité tridimensionnelle couvrant les trois modes de connaissance,

¹ BENVENISTE E., 1966, cité par Dubois *et al.* 2007, p. 462.

c'est-à-dire des mots, des concepts et des objets ou des choses. Exemple : *c'est un cerveau: pour dire qu'une personne est intelligente.*

Donc la métonymie est un procédé de symbolisation qui permet d'exprimer d'une manière plus imagée et plus concise.

2.2.5. Néologismes par détournement

Détournement d'éléments du système de la langue. Ce détournement se traduit par des transformations phonologiques, morphologiques, lexicales, aussi syntaxiques.

«Les néologismes par détournement sont des lexies complexes, construites par des locuteurs selon d'autres principes et matériaux que ceux des RCM¹»²

Il s'agit d'une innovation au sein d'un ensemble mémorisé comme une unité, c'est-à-dire une lexie : expression, proverbe, citation connue, titre d'œuvre connue, etc

Les néologismes par détournement se caractérisent par *«Leur singularité tient au fait que la réussite de la construction de leur sens par un interprétant (interlocuteur, récepteur imprévu...) se fonde sur des connaissances lexicales et culturelles partagées avec le locuteur (d'où l'idée de nommer sémantico-pragmatique la matrice³). »*

3. Matrices Externes

Il s'agit des créations lexicales qui sont relatives à d'autres codes étrangers.

3.1. Emprunt

En linguistique, l'emprunt (également connu sous le nom d'emprunt lexical) est le processus par lequel un mot d'une langue est adapté pour être utilisé dans une autre. Le mot emprunté s'appelle un «emprunt».

L'emprunt est aussi défini comme le résultat du processus d'un contact de langues, il s'agit de l'utilisation d'une unité ou d'un trait d'une autre langue. L'emprunt est indispensable et fréquent dans toutes les langues naturelles. il joue un rôle important dans

¹ RCM : Règles de construction des mots

² SABLAYROLLES J-F., *«Des néologismes par détournement ? ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques. Recherches, didactiques, politiques linguistiques : perspectives pour l'enseignement du français en Italie»*, in HAL-SHS, Milan, France, 2009, p.17-28.

³Ibid., p.17-28.

l'enrichissement lexical d'une langue donnée.

Le dictionnaire de DUBOIS J donne une définition moderniste de l'emprunt :

«Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux- mêmes appelés emprunt. »¹

Il existe deux types d'emprunt, l'emprunt sémantique et l'emprunt lexical:

3.1.1. L'emprunt sémantique

L'emprunt sémantique, consiste en l'attribution d'un sens nouveau à une forme déjà existante dans une langue, sous l'influence d'une autre langue.

CHERIGUENE F a définit l'emprunt sémantique de la manière suivante:

L'emprunt sémantique régulier de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie. L'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langues, mais aussi un moyen de changement sémantique ²

3.1.2. L'emprunt lexical

En revanche, CHERIGUENE F rajoute à propos de l'emprunt lexical que c'est :

Une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la se lexicale relève de la langue source ³

3.1.3. Emprunt vs Alternance codique

L'alternance codique est l'utilisation de deux langues distinctes dos à dos. L'Emprunt, par contre, signifie l'utilisation d'une langue principale, mais en mélangeant des mots ou

¹ https://www.axl.cefano.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm consulté le 08/08/2020.

² CHERIGUENE F., «*Typologie des procédés de formation de lexique*», in Cahier de la lexicologie, no55, Didier, Paris 1989.

³ CHERIGUENE F., «*Typologie des procédés de formation de lexique*», in Cahier de la lexicologie, no55, Didier, Paris 1989.

des idées d'une autre.

L'alternance codique et l'emprunt sont des caractéristiques de la communication. Pour ceux qui veulent prescrire une langue, il peut être frustrant de voir deux langues se mélanger. Cependant, d'un point de vue descriptif, il s'agit d'un résultat naturel de l'interaction linguistique.

3.1.4. Le calque

Forme d'emprunt d'une langue à une autre par laquelle les composantes sémantiques d'un terme donné sont littéralement traduites en leurs équivalents dans la langue d'emprunt.

le calque est aussi défini comme la traduction littérale et mot à mot d'un terme d'une langue dans l'autre, y compris le modèle syntaxique¹

Exemple : «Cinq dans tes yeux» et un calque d'arabe «*khamisa fi aaynik*».

¹ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Calque_\(linguistique\)#Sources_bibliographiques](https://fr.wikipedia.org/wiki/Calque_(linguistique)#Sources_bibliographiques) consulté le 08/08/2020.

CHAPITRE III

ANALYSE DU CORPUS

Dans le présent chapitre nous abordons deux différentes idées, afin de faire une double analyse. Dans la première, nous avons entamer, une analyse qualitative qui consiste à étudier et analyser les procédés de formation puis suivi d'une analyse du sens des procédés, et dans la deuxième nous allons réaliser une analyse quantitative représentée par des tableaux et des diagrammes circulaires afin de mesurer le nombre de ces procédés lexicologiques qui sont employée dans la conception graphique des mèmes du *Hirak* algériens.

Tout d'abord, la première partie de l'analyse sémantique dans laquelle l'étude de la signification des mots isolés est accordée. Cette partie fait appelle à la sémantique lexicale. Dans la seconde partie, les mots isolés seront combinés pour donner un sens aux phrases, c'est-à-dire que donnent-ils tous ensemble. Cette analyse est suivie par une étude lexicologique qui nous amène vers une étude des unités linguistiques et à quel procédé ils appartiennent, en suivant la typologie des matrices lexico-géniques de Sablayrolles, 2016. (Voir pages 24-32)

En suite, Dans la deuxième partie nous avons affaire à une analyse quantitative des données, nous sommes censés transformer des données numériques en données significatives relatives à notre objectives de recherche grâce à la réalisation d'une pensée rationnelle et critique. L'étude de ces données inclus le calcul des nombres des procédés. L'analyse est généralement associée à la recherche de preuves pour confirmer ou rejeter les hypothèses que nous avons formulées aux premiers stades de notre recherche.

1. Analyse lexico-sémantique

1.1. Présentation du corpus

L'étude se base sur une analyse d'un corpus recueilli dans le web 2.0, dont les données linguistiques peuvent être analysés et consultés. Notre corpus regroupe un ensemble des mêmes algériens, nous nous basons uniquement sur les mêmes qui sont un mélange d'une certaine image et d'un morceau de texte écrit, car ils sont la catégorie la plus fréquenté.

Dans leur partie textuelle, les mêmes contiennent de nombreuses caractéristiques extrêmement intéressantes du point de vue linguistique. Ils utilisent une langue dialectale, des jeux de mots et des néologismes. Les mêmes sont recueilli lors des événements du *Hirak*, de 22 février 2019 au 31 décembre 2019.

1.2. Analyse du corpus



Figure 2.¹

«Enerdjazair» ou «Energizer»

Energizer : le leader des marques des piles, d'origine américaine.

Enerdjazair : Un mot hybride formé d'éléments empruntés à des langues différentes

¹ <https://www.facebook.com/136912666669827/posts/927900580904361/?app=fbl> consulté le 25/02/2020.

(**Ener** : vient du grec, **Djazair** : de l'arabe) signifiant un appareil qui produit de l'énergie pour alimenter la révolution populaire algérienne.

Analyse : Dans ce même, les *Hirakistes* ont partagé la passion, l'énergie, la volonté, pour une révolution «qui dure très longtemps », cela veut dire que le combat ne cessera jamais jusqu'à la gloire. Une révolution pour une Algérie nouvelle, plus forte avec un nouvel air. Ici le jeu de mot est une **hybridation** par **calembour** basé sur la **paronymie** entre «**Enerdjazair**» et «**Energizer**», les deux lexies ayant une prononciation voisine mais un sens différent.



Figure 3.¹

«Mal barrés» ou «Marlboro»

Mal barrés : C'est être mal engagé dans une affaire. Et dans ce contexte, cela signifie le système qui a un mauvais impact sur le pays, et le peuple.

Marlboro : (nom propre) signifiant une marque américaine de cigarettes.

Analyse : Ce même est partagé par les *Hirakistes* partout dans les réseaux sociaux, le paquet de Marlboro devient ainsi, «Mal barrés», c'est comme une comparaison entre les cigarettes **Marlboro** qui nuit à presque tous les organes du corps, provoque de nombreuses maladies et réduit la santé des fumeurs en général, et un système **Mal barré** qui nuit gravement au pays, par la propagation de la corruption au niveau politique,

¹ <https://fr-fr.facebook.com/zirigunfood.oulmane> consulté le 31/10/2019.

administratif, financier et toutes ses formes. Donc le jeu de mots est un **calembour** basé sur la **paronymie**, entre «**Marlboro**» et «**Mal barré**», les deux lexies ressemblent phoniquement, mais qui n'ont pas le même sens.



Figure 4.

«**Sonatrafic**» ou «**sonatrach**»

Sonatrach : Une société pétrolière algérienne. Le mot Sonatrach est un acronyme de Société nationale pour la recherche, la production, le transport, la transformation, et la commercialisation des hydrocarbures.

Sonatrafic : (Sona : vient de Sonatrach), (trafic : dans le contexte algérien, ce mot signifie tout ce qui est lié à l'illégalité, un commerce illégal, pots de vin...).

Analyse : Dans ce même, et pour les *Hirakistes*, le mot Sonatrafic décrit les affaires de pots de vin dans l'entreprise Sonatrach, Les grands dossiers de corruption, les deux affaires Sonatrach, et de nombreux autres dossiers qui ont contribué d'une grande partie à la destruction de l'économie algérienne révéleront sûrement de scandaleuses implications. Et tout cela donne une hideuse image de l'Algérie. Le jeu de mots ici est un **calembour** basé sur la **paronymie**, entre «**Sonatrach**» et «**Sonatrafic**», les deux lexies ayant une prononciation voisine mais un sens différent.

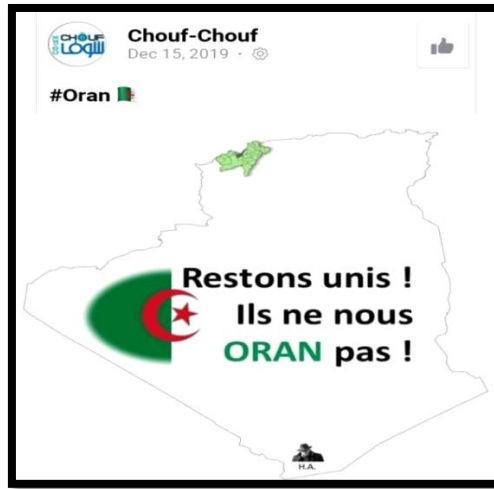


Figure 5.¹

«Restons unis ! Ils ne nous ORAN pas !» ou «Restons unis ! Ils ne nous AURONT pas !»

Cela veut dire : « qu'ils ne peuvent pas nous tromper ou nous mener en bateau. »

Oran : un nom propre qui représente une ville dans l'ouest algérienne.

Auront : le verbe avoir à la troisième personne du pluriel du futur simple²

Analyse: Les *Hirakistes* ont partagé ce mème lors de la manifestation «violemment réprimée» par la police à Oran. Ici, le jeu de mots est une **hybridation** par **calembour** sur la base **d'homophonie** entre «Oran» et «Auront». Les lexies sont phoniquement similaires, mais différents dans la graphie.

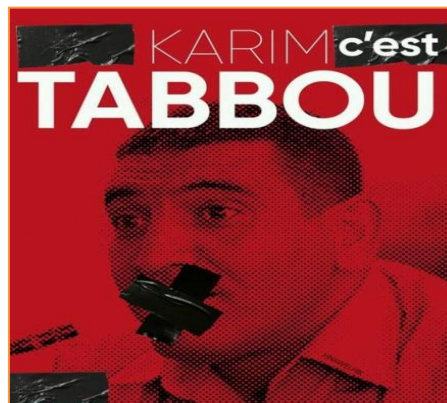


Figure 6.¹

¹ <https://www.facebook.com/293823400721405/posts/2169861386450921/?app=fbl> consulté le 15/12/2019.

² <https://fr.wiktionary.org/wiki/auront> consulté le 13/08/2020.

«KARIM c'est TABBOU» ou «KARIM c'est TABOU»

Tabbou : un nom propre (nom de famille en Algérie).

Tabou : un mot qui signifie l'interdiction, quelque chose qui est interdit ou évité pour des raisons religieuses ou sociales.

Analyse : Tabbou est donc le nom de famille d'une personnalité politique, le porte parole de l'union démocratique et sociale. Figure du *Hirak*. Les *Hirakistes* trouvent qu'il était également un détenu d'opinion pour ses déclarations faites le 8 mai 2019. Ils pensent que Tabbou a été arrêté pour un sujet qu'il a abordé, autrement dit il a parlé ouvertement d'un sujet qui était un tabou politique. Le jeu de mots ici est un **Calembour** basé sur l'**Homophonie** entre «**Tabbou**» et «**Tabou**». Les mots se prononcent de la même manière qui diffère dans le sens.

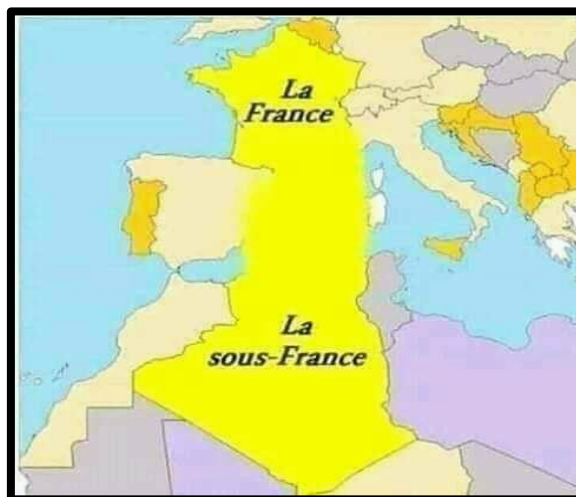


Figure 7.²

«La France, La sous-France» ou «La France, La souffrance»

Sous-France : la position géographique d'Algérie dans la carte par rapport la France

Souffrance : Fait de souffrir, expérimenter ou montrer les effets de quelque chose de mauvais.

¹ https://www.facebook.com/choufchoufdz/?hc_ref=ARSdNx-Zm0FMZALlxabCKw3DuJRB6mpoClkG0eDTCs85stpjwTsa5opnaf2PdV4vRjc&fref=nf&_tn_ =kC-R consulté le 15/12/2019.

² <https://www.facebook.com/136912666669827/posts/927900580904361/?app=fbl> consulté le 15/12/2019.

Analyse : Pour les *Hirakistes*, l'Algérie est devenue une souffrance pour les Algériens, ou pour ceux qui y vivent, c'est La «souffrance sociale» qui englobe les conséquences humaines d'un régime opaque et corrompu, l'ensemble des problèmes humains qui résultent de ce que le pouvoir politique, économique et institutionnel fait aux gens, et aussi les réponses humaines aux problèmes sociaux tels qu'ils sont influencés par ces formes de pouvoir. Les mots «**Sous-France**» et «**Souffrance**» sont identiques à l'oral mais différents à l'écrit, donc le jeu de mots ici est un **calembour homophonique**.

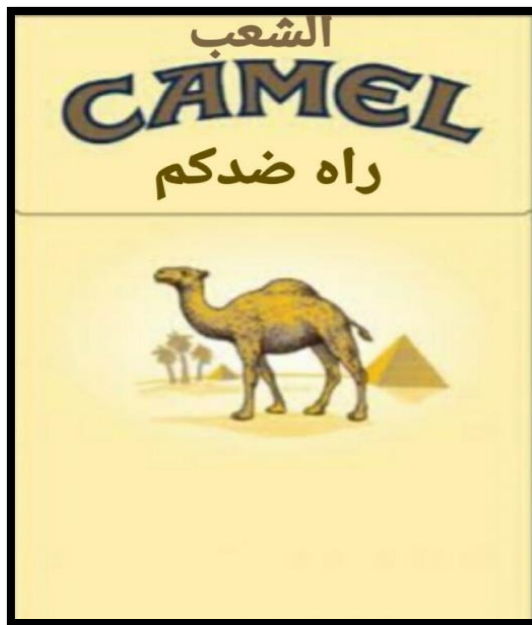


Figure 8.¹

«*Camel*» ou «*Kamel*»

Camel : chameau en anglais, signifie un animal du désert, et aussi Camel est une marque américaine de cigarettes.

Kamel : veut dire « entier » ou « tout » en arabe.

Analyse : comme mentionné ci-dessus le mot *kamel* en arabe veut dire « entier » ou « tout », ainsi l'expression signifie que « tout le peuple est contre votre système ». Dans ce même, le graphiste a trouvé l'occasion de détourner un nom (**emprunté**) d'une marque de cigarettes «*Camel*» par un autre **calembour** «*Kamel*» basé sur l'**homophonie**.

¹ <https://fr-fr.facebook.com/zirigunfood.oulmane> consulté le 31/10/2019.

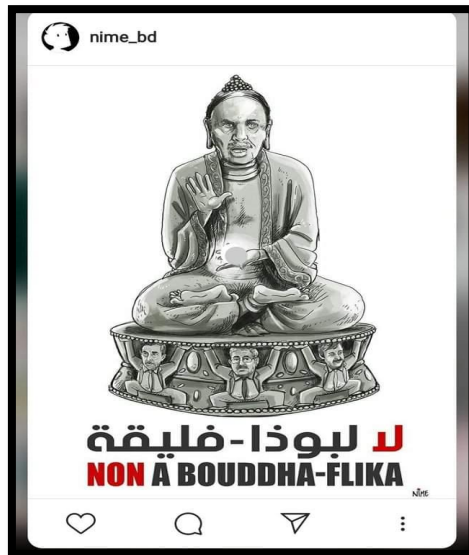


Figure 9.

«NON A BOUDDHA-FLIKA» ou «NON A BOUTEFLIKA»

Bouddha-Flika : Buddha : était un philosophe, un enseignant spirituel et un chef religieux qui vivait en Inde, et Flika : vient d'un nom propre (Bouteflika).

Bouteflika : L'ex président d'Algérie, Elu président de l'Algérie en 1999, il a démissionné le 2 avril 2019, sous la pression de la rue.

Analyse : les bouddhistes montrent une profonde révérence pour bouddha, la même chose avec Bouteflika, il est profondément révérencé par ses partisans, ils le trouvent parfait pour une nouvelle candidature du chef de l'État malgré ses vingt ans au pouvoir, et qu'il est destiné à être toujours le président d'Algérie. Donc le jeu de mots «NON A BOUDDHA-FLIKA» est détourné de «NON A BOUTEFLIKA», par un calembour basé sur la paronymie entre les deux mots «Bouteflika» et «Bouddha-flika».



Figure 10.

«Vokiw» ou «voter-*iw*»

Voter-iw : (**voter** : exprimer votre opinion par le vote) et (**iw** : (en arabe) La marque du pluriel avec les verbes est le [u:] et [n] dans le cas du masculin pluriel et le [n] dans le cas du féminin pluriel. Si le verbe est subjonctif ou jussif, le [u:] et [n] du masculin pluriel ou Le [n] du féminin pluriel sont supprimés et remplacés par, [a:] donc ça donne iw).

Vokiw : vient de double origines, de français et d'arabe algérien, (vo : le verbe voter) et (*kiw* : قَيِّو : un mot moderne¹ utilisé par les jeunes en Algérie pour commenter qui a dit des mensonges, donc cela vient «dans le sens d'arrêter quelqu'un quand il est en train de mentir et la vérité est déjà connue».

Analyse : Ce même est partagé par les jeunes *Hirakistes*, le mot **voiw** exprime le boycott des élections, le peuple a refusé de voter parce que les cinq candidats que l'état a approuvés sont des hommes liés à l'époque de Bouteflika. Les manifestants ont promis de continuer leurs manifestations, peu importe qui sera élu le 12 décembre 2019, parce que rien n'a changé, c'est le même système mais portant un nouveau masque qu'ils connaissent sa vérité. Le jeu de mots dans ce même est un **détournement**, le mot «**vokiw**» est détourné de «**voter-iw**» par un **calembour paronymique**.



Figure 11.²

«*La casa del Mouradia* » ou «*La casa del papel*»

La casa del papel : *La casa del papel*, «ou La Maison de papier » est une série télévisée dramatique policière espagnole produite par Netflix. Dans la série *La Casa del Papel*, huit braqueurs s'attaquent à la Banque d'Espagne le but de l'équipe consiste à voler la Fabrique nationale de la monnaie et du timbre à Madrid.

¹ <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%82%D9%8A%D9%88> consulté le 22/08/2020.

² <https://www.facebook.com/100002147676591/posts/2121972621217640/?app=fbl> consulté le 20/03/2019.

La casa del Mouradia : une chanson par le groupe de supporters «*Ouled el-Bahdja* » (enfants d'Alger) passé des stades de foot aux manifestations contre Bouteflika. (Mouradia : étant le lieu où se trouve le palais de la présidence en Algérie).

Analyse : Ce même présente la chanson «*La casa del Mouradia* » qui est reprise dans les rues du pays pour réclamer le départ du président Bouteflika, en voulant dire que le pays était entre les mains d'une «mafia», et que c'est une poignée d'individus qui ont pillé le peuple et dilapidé les richesses du pays. L'expression «*La casa del Mouradia*» démontre clairement que la relation entre le système et le peuple est arrivée à un stade critique, et qu'il était impossible pour cette situation de perdurer. Ainsi donc l'expression est un **détournement** de «*La Casa de papel*» pour dénoncer la corruption à *El Mouradia*.



Figure 12.

«Un seul cadre, le peuple» ou «un seul héro, le peuple»

Analyse : «un seul cadre, le peuple», les *Hirakistes* ont partagé ce même partout dans les réseaux sociaux, après les images qui ont provoqué leur mouvement populaire, les images de cadre du président Bouteflika, comme si l'Algérie est un pays gouverné par un cadre. Le cadre défile, participe à la prière de l'Aïd, il se porte candidat... Ce n'est plus un chef d'état mais un fantôme. Les *Hirakistes* ont protesté contre ses images de la soumission, en voulant dire que l'Algérie est seulement gouvernée par le peuple, celui qui décide son destin. «Un seul cadre, le peuple» est un **détournement** de «un seul héro, le peuple» Une

phrase, ou une citation écrite sur un mur de la casbah durant la période coloniale en Algérie.



Figure 13.¹

«Je suis Yaourt» ou «Je suis Charlie»

Je suis Charlie : Après l'attentat contre le bureau parisien du magazine satirique Charlie Hebdo le 7 janvier 2015 qui a fait 12 morts, beaucoup ont déclaré «Je suis Charlie» par solidarité.

Je suis Yaourt : L'ex premier ministre d'Algérie avait déclaré que « le peuple n'est pas obligé de manger du yaourt », donc «Je suis Yaourt» c'est comme un mouvement de soutien avec le yaourt.

Analyse : les algériens ne cessent de mentionner cette déclaration dans chaque événement politique et surtout lors du *Hirak*. Ils ont partagé ce même pour montrer leur solidarité avec le yaourt comme s'il était attaqué par l'ex premier ministre. Donc «**Je suis Yaourt**» est un **détournement** de «**Je suis Charlie**».

¹ https://www.instagram.com/el_moustach/ consulté le 31/10/2019.



Figure 14.¹

«Vous avez mangé le pays»

Analyse : l'expression «vous avez mangé le pays» est un calque de «*klitou le bled*», le mot «*klitou*» ou «manger» exprime la violation dans le contexte algérien, Si nous traduisons l'expression du *derdja* vers l'Arabe classique ça donne donc « Vous avez violé le pays » ! Alors l'expression donnée est une traduction littérale de l'Arabe.



Figure 15.²

«La révolution du sourire»

Analyse : Depuis le 22 février, des milliers d'Algériens sont descendus dans la rue chaque vendredi pour protester contre le cinquième mandat du président Bouteflika. De la capitale du nord, Alger, à la ville du sud de Tamanrasset, ce mouvement a impressionné le monde

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=s9xJCh7Ktnk> consulté le 20/08/2020.

² <https://local.attac.org/13/arles/La-revolution-du-sourire-307.html> consulté le 20/08/2020.

par son ampleur et sa nature. Les Algériens ont maintenu leur mouvement sans chef et leurs manifestations *silmiya*, ou pacifiques. Alors que des centaines de personnes ont été tuées et de nombreuses autres blessées au cours des manifestations de plusieurs mois qui ont fait rage en Iraq, au Liban, à Hong Kong et au Soudan, entre autres, les manifestations en Algérie sont restées remarquablement calmes en comparaison. «La révolution du sourire» est un symbole de pacifisme et de la non-violence, nous avons vu beaucoup de photos qui témoignent de l'atmosphère pacifique de manifestations, le peuple souriait, chantait et dansait.

«**La révolution du sourire**» est une **synapsie**, il s'agit d'une unité de signification composée de morphèmes reliés par un joncteur (du), regroupant sémantiquement un seul mot qui est le **pacifisme**.



Figure 16.

«**Je me sens bien en Algérie, la vie n'y pas chère !**»

Analyse : le jeu de mots ici est basé sur **la polysémie** dans laquelle les différentes significés associées au même signifiant sont liées les unes aux autres. En fait, «la vie n'y pas chère» signifie à la fois que le coût de vie en Algérie est moins cher et très convenable par rapport aux autres pays, et que l'être humain n'a pas de valeur et sa vie y est pour rien.



Figure 17.

«Vendredir»

Analyse : «Vendredir» est un néologisme inventé par les manifestants algériens en Avril 2019 à l'occasion de la démission de Bouteflika. Le mot signifie « manifester joyeusement» mais le mot a pris un sens supplémentaire: «faire chuter pacifiquement un régime dictatorial». ¹ Donc «Vendredir» est un mot nouveau obtenu par dérivation, par l'adjonction d'un suffixe verbal : **vendredi** + **ir** → **vendredir**, signifie (un verbe de 2ème groupe) l'action de se réunir pour manifester pacifiquement.



Figure 18.

¹ <https://www.ledevoir.com/monde/afrique/551564/en-algerie-la-rue-maintient-la-pression-malgre-le-depart-de-bouteflika> consulté le 21/08/2020.

«Retour des Hirakistes»

Analyse : • Les *Hirakistes* sont les adaptés du *Hirak*, le mot *Hirak* est un emprunt d'arabe. Hirakiste est un mot dérivé avec un suffixe adjectival : *Hirak* + *iste* → nous donne **le nom commun Hirakiste**, donc le procédé dans ce même est une **suffixation** qui a changé la catégorie du mot d'origine (**nom**).

• nous remarquons aussi un passage dynamique d'une langue (**française**), «retour des hirakistes, la police» à l'autre (**anglaise**), «*ah shit, here we go again*» c'est une manifestation significative du parler bilingue, c'est l'alternance codique.



Figure 19.

«Libérez *khawetna*»

Analyse : «Libérez *khawetna*», ça veut dire «libérez nos frères», les Hirakistes ont partagé ce même pour montrer leur soutien aux détenus d'opinion. «*Khawetna*» ce mot désigne le passage d'unité linguistique d'un système (Français) à l'autre (Arabe) suite à un contact entre les deux langues, donc «*khawetna*» c'est un **emprunt** d'Arabe.



Figure 20.

«Quelle zetchiya»

Analyse : le mot «*zetchiya*», est lié pour remplacer la soumission, c'est-à-dire l'action d'obéir à quelqu'un, aux traditions, aux stéréotypes algériens et d'accepter leurs dominations aveuglement. Le procédé ici est une **métonymie**. Ce mot désigne aussi une réalité socioculturelle propre aux algériens.

2. Résultats et discussions

Cette partie vise à trouver le procédé le plus utilisé dans les mêmes algériens lors de l'événement du *Hirak*, depuis le 22 février 2019 au 31 décembre 2019, après l'obtention et des résultats dans notre analyse, nous sommes censés alors montrer les caractéristiques de ce procédé. Ensuite nous démontrons comment se manifeste ces procédés, s'agit-ils de matrices internes ou bien externes. Nous allons donc, à partir de notre problématique et objectifs, adopter la méthode quantitative pour compter les différents procédés trouvés dans notre analyses corpus de recherche.

2.1. Grille d'analyse

La colonne horizontale du tableau constitue la grille d'analyse de notre corpus :

Précédé	Nombre
---------	--------

- La première case est consacrée aux procédés trouvés dans le corpus
- La deuxième case renvoie au nombre de ces procédures

L'ensemble des résultats à partir de cette grille d'analyse nous servira d'éléments de réponse à notre problématique de recherche.

Paronymie	Nombre
Enerdjazair Mal Barrés Sonatrafic Bouddha-Flika Vokiw	5

Tableau 03 : Paronymes utilisés dans les mêmes algériens à l'événement du *Hirak*

Homophonie	Nombre
Oran Tabbou Sous-France Camel	4

Tableau 04 : Homophones utilisés dans les mêmes algériens à l'événement du *Hirak*

Polysémie	Nombre
Je me sens bien en Algérie, la vie n'y pas chère	1

Tableau 05 : Polysémie utilisée dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

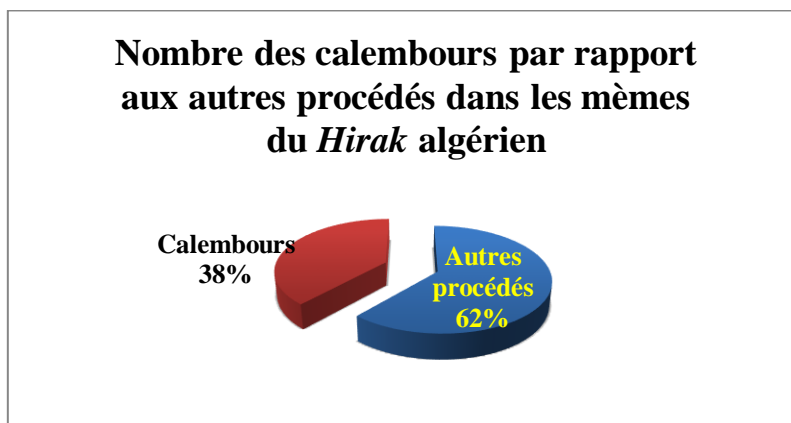


Figure 21.

Détournement	Nombre
Non à Bouddha-Flika	5
Vokiw	
La casa del mouradia	
Un seul cadre, le peuple	
Je suis yaourt	

Tableau 06 : Détournements utilisés dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

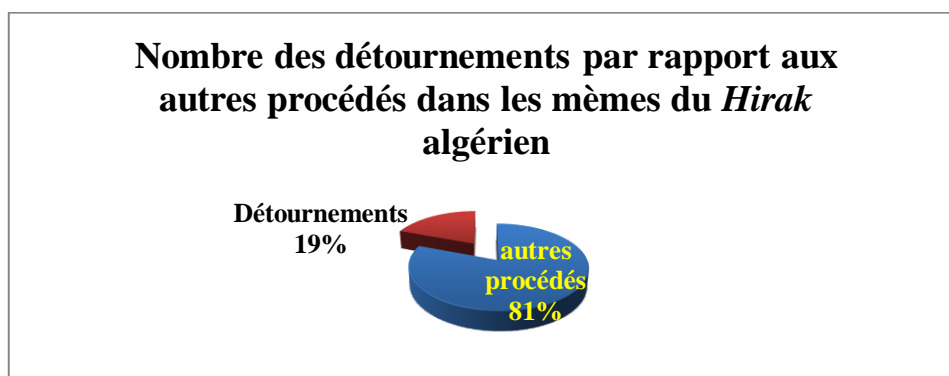


Figure 22.

Suffixation	Nombre
Hirakistes	2
Vendredir	

Tableau 07 : Suffixation utilisés dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

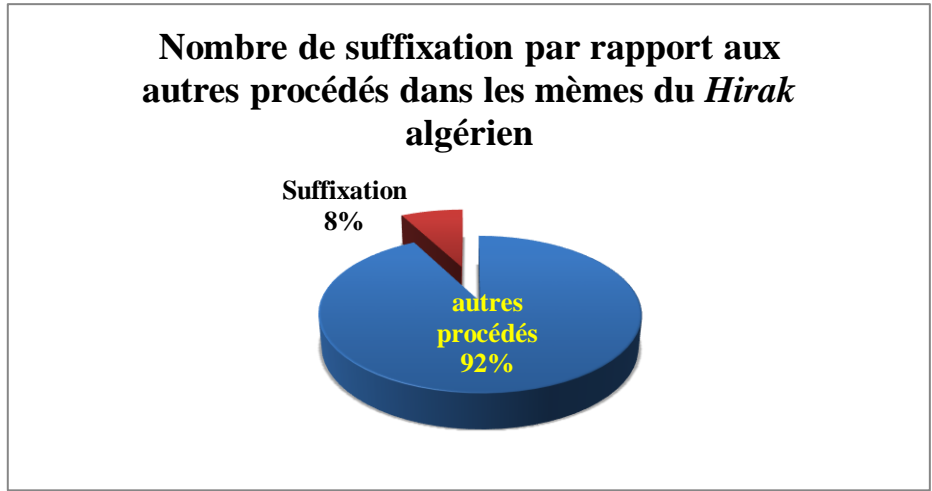


Figure 23.

Composition	Nombre
Sous-France	1

Tableau 08 : Composition utilisé dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*



Figure 24.

Synapsie	Nombre
Révolution du sourire	1

Tableau 09 : Synapse utilisé dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

Nombre de synapsie par rapport aux autres formes des jeux de mots dans les mèmes du *Hirak* algérien

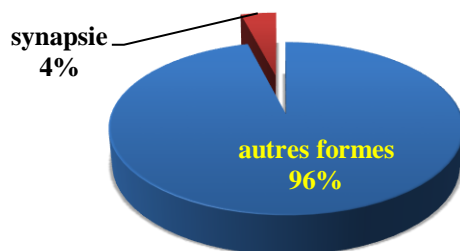


Figure 25.

Hybridation	Nombre
Vokiw	3
Hirakistes	
Bouddha-Flika	

Tableau 8 : Hybrides utilisés dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

Nombre d'hybrides par rapport aux autres procédés dans les mèmes algériens

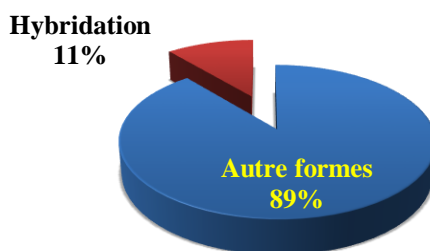


Figure 26.

Métonymie	Nombre
Zetchiya	1

Tableau 10 : Métonymie utilisée dans les mèmes algériens du *Hirak*.

Nombre de métonymie par rapport aux autres procédés dans les mèmes du *Hirak* algérien

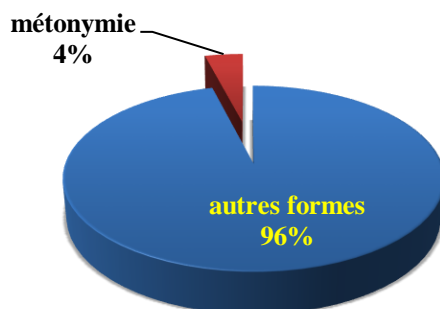


Figure 27.

Emprunt	Nombre
Camel	2
Khawetna	

Tableau 11: Emprunt utilisé dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

Nombre d'emprunt par rapport aux autres procédés dans les mèmes du *Hirak* algérien

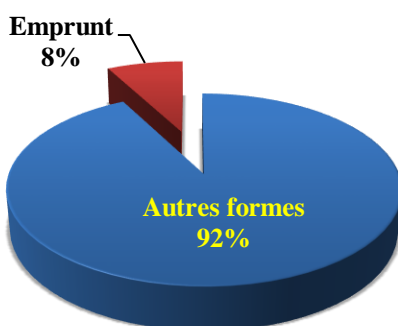


Figure 28.

Calque	Nombre
Vous avez mangé le pays	1

Tableau 12 : Calque utilisé dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

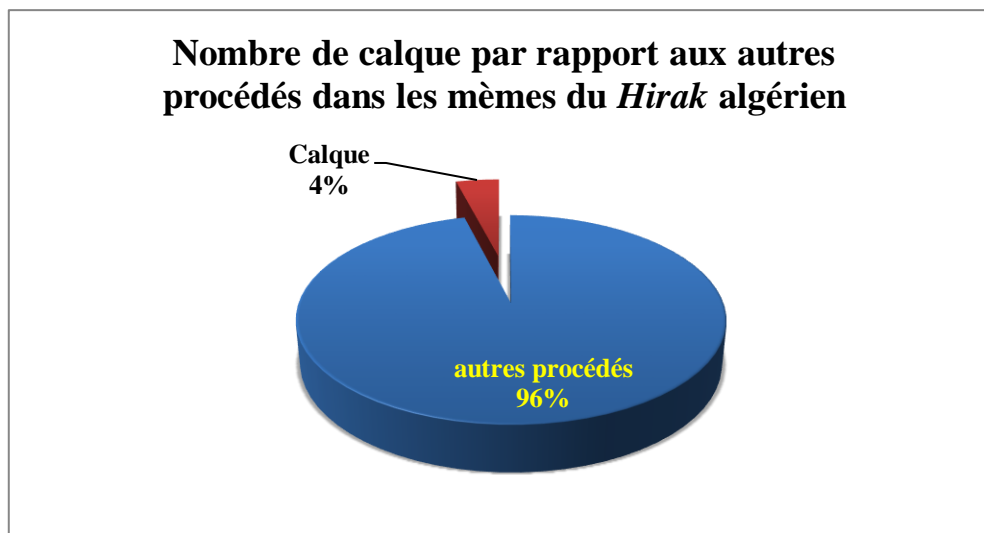


Figure 29.

Sur un ensemble de 26 procédés, le calembour marque une forte présence avec 10 apparitions et un pourcentage remarquablement élevé qui atteint les 38%. Le détournement pointe à la deuxième place avec 5 utilisations estimé à 19%. La suffixation est d'un nombre de 2 à 8%. L'hybridation marque respectivement est d'un nombre de 3 estimé à 11%, d'autres procédés comme la composition et la synapsie, la métonymie sont estimées à 4% et une seule apparition de chacun d'eux. Enfin, l'emprunt est d'un nombre 2 qui est estimé à 8%, et le calque qui est considéré comme une forme d'emprunt lexical, il est donc présent une seule fois estimé d'un pourcentage de 4%.

A la lumière de ces résultats, il s'avère être clair que le calembour est le jeu de mots le plus utilisée dans la conception graphique des mèmes du *Hirak* algérien.

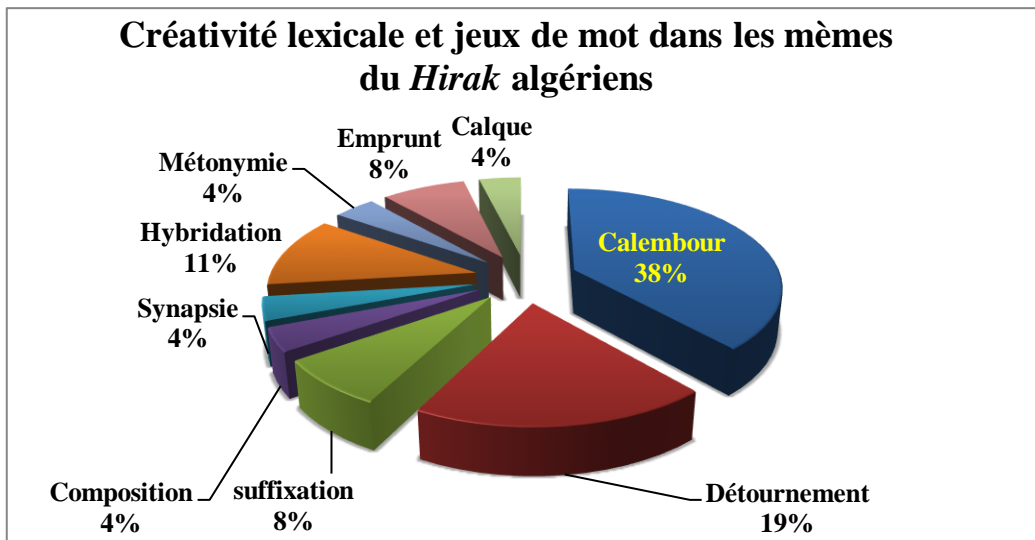


Figure 30.

Après avoir analysé et trouvé que les calembours sont la forme des jeux de mots la plus utilisée dans les mèmes du *Hirak* algérien. Sur un total de 10 calembours l'homonymie marque une forte présence avec 9 apparitions et un pourcentage de 90%, et la polysémie marque une seule apparition qui fait un pourcentage de 10%.

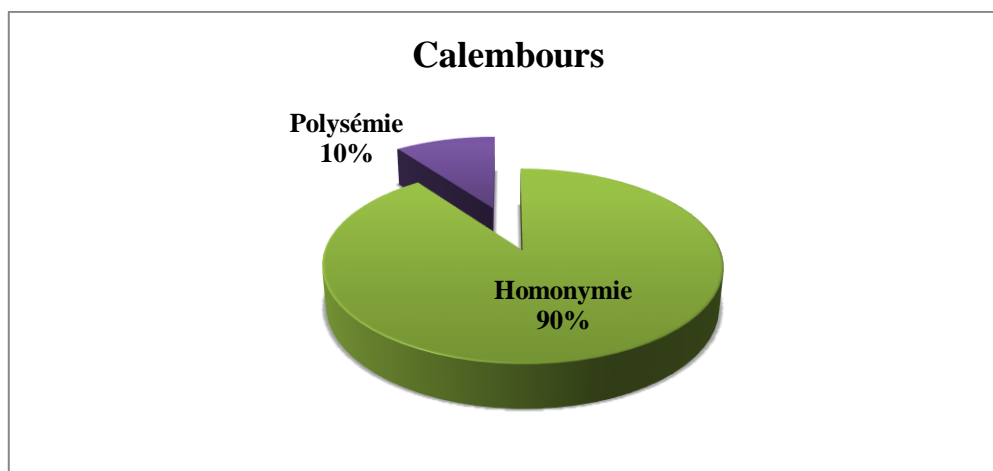


Figure 31.

Donc la plus part des calembours dans notre corpus sont phonétiques où les mots qui possède un sens strict se prononcent d'une manière identique ou voisine, qui diffèrent dans le sens.

Matrices Internes		Matrices Externes	
Hybridation	3	Emprunt	3
Suffixation	2		
Synapsie	1		
Composition	1		
Métonymie	1		
Détournement	5		
Calembours	10		

Tableau 13 : Le nombre des matrices internes et externes dans les mèmes algériens à l'événement du *Hirak*

Sur un group de 16 matrices internes et externes, les matrices internes marquent une forte présence avec 13 apparitions et un pourcentage élevé qui atteint les 81%, et les matrices externes marquent 3 apparitions qui font un pourcentage de 19%.

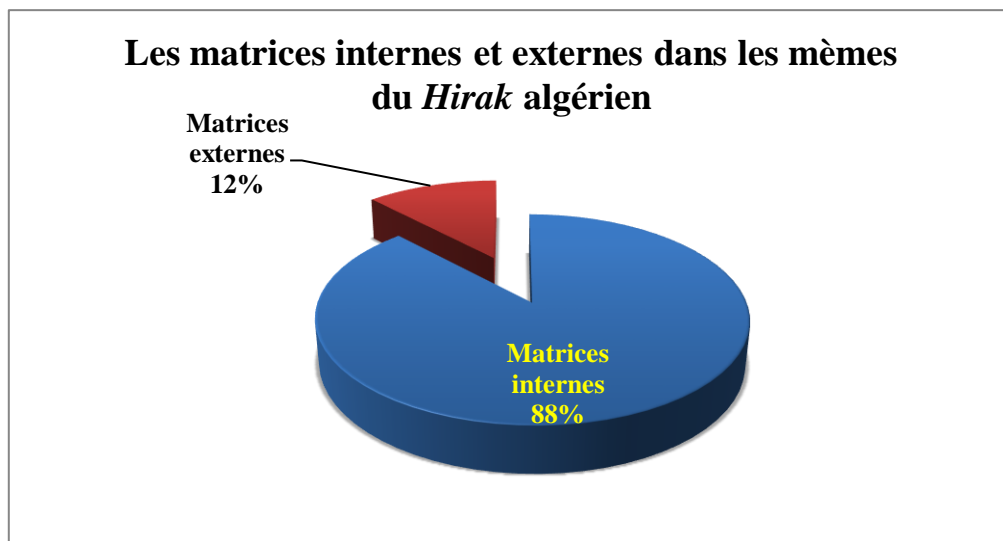


Figure 32.

Malgré que les jeux de mots dans notre corpus de recherche se portent au contexte où il y a présence de plusieurs parlés à la fois, mais 88% des procédés trouvés appartiennent aux matrices internes, par contre les matrices externes font un pourcentage de 12%. Donc les matrices internes représentent une grande part des jeux de mots dans les mèmes algériens.

Le présent chapitre nous a permis de faire une analyse qualitative qui consiste à étudier et analyser les procédés de formation qui sont suivis d'une analyse sémantique, et quantitative pour parvenir au procédé le plus utilisé dans les mêmes algériens et de constater sa caractéristique. En fin le présent chapitre nous a permis aussi d'affirmer que les matrices internes qui concernent les procédés appartiennent au système de la langue marquent une forte présence par contre les matrices externes qui concernent exclusivement les emprunts.

CONCLUSION GENERALE

L'Algérie connaît une importante richesse linguistique, où cohabitent plusieurs langues. Ce mélange des codes, a fait naître une situation socio-linguistique particulière. Les utilisateurs des réseaux sociaux, jouent avec les mots en les superposant, en les tronquant pour qu'ils fassent partie de leur code. Ils ont trituré les emprunts au français, à l'anglais, à l'arabe classique et dialectal, en les juxtaposant pour se les approprier selon des procédés qui greffent aux mots des indices et marques propres à l'arabe Algérien.

Les *Hirakistes* algériens trouvent une certaine liberté d'expression sur les réseaux sociaux, où les règles lexicales et normes linguistiques sont abolies. Ils trouvent une indépendance linguistique propre à eux.

Les mèmes sont des idées propagés à travers le web 2.0. Ce sont des artefacts culturels modernes qui sont devenus célèbres grâce à une «infection sociale». Ils sont généralement des photos d'humour absurdes, mais ils peuvent aussi avoir de profondes nuances politiques et culturelles.

Les jeux de mots est un phénomène linguistique qui fait partie intégrante de la communication quotidienne. Son utilisation peut être intentionnelle ou non. Le jeu de mots intentionnel peut être utilisé dans des domaines tels que les médias, pour attirer l'attention du lecteur ou du spectateur.

Nous avons traité les différents procédés de formation lexicale dans les mèmes du *Hirak* algérien, en effectuant une analyse lexico-sémantique des procédés levées. Notre objectif est de déterminer le jeu de mots le plus utilisé dans les mèmes du *Hirak* algérien et l'analyser afin de comprendre son système de formation.

Pour notre analyse, nous avons utilisé premièrement la catégorisation linguistique du jeu de mots de Delabastita¹: particulièrement les jeux de mots qui sont basés sur la structure phonologique et graphologique (homonymie) et la structure lexicale (polysémie). Deuxièmement nous avons aussi utilisé la typologie des matrices lexico-géniques de Sablayrolles 2016, qui contient tout d'abord des matrices internes à la langue, spécialement les néologismes morpho-sémantiques (par construction : affixation et composition, les deux mécanismes traditionnellement décrits dans les grammaires ; par imitation et

¹ DELABASTITA D., «*Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*», The Translator: Vol 2, N° 2, St. Jerome Publishing, Manchester, 1996, p.131.

déformation, opérant principalement sur des éléments phonologiques), ainsi que les néologismes phraséologiques (le détournement). Et de matrice externe, qui concerne uniquement les emprunts.

Selon notre analyse, le calembour est le jeu de mots le plus utilisé dans la conception graphique des mèmes du *Hirak* algérien, et que la plus part des calembours sont phonétiques où les mots se prononcent d'une manière identique ou voisine, qui diffèrent dans le sens. Finalement, une grande part des procédés de formation trouvés dans notre corpus appartiennent aux matrices internes, qui représentent, donc, les jeux de mots dans les mèmes du *Hirak* algérien.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- ATTARDO, SALVATOR, *Linguistic Theories of Humour*, Mouton de Gruyter, New York, 1994
- CHIARO, DELIA, *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*, Routledge, New York 1992.
- DAWKINS R., *Le gène égoïste*, France, Odile Jacop, 2003.
- DELABASTITA, D, *Traduction: Essays on Punning and Translation*, St.Jerome Publishing, Manchester,1997.
- EVANS V., GREEN M., *Cognitive Linguistics: An Introduction*, Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey, 2006.
- Henry J., *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne, Paris, 2003.
- PEPRNÍK, J., *English Lexicology*, FFUP Olomouc, 2001.
- SABLAYROLLES J-F., *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes (Texte remanié de thèse de doctorat en sciences du langage)*, Honoré Champion, Paris, 2000.
- SABLAYROLLES J-F & PRUVOST J., *Les Néologismes*, P.U.F, Paris, 2003.
- SABLAYROLLES J.F., *La néologie en français contemporain*, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000.
- SHIFMAN L, *Memes in digital culutre*, The MIT press, London, 2013.
- TALEB IBRAHIMI K., *Les Algériens et leur (s) langue (s): éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, El Hikma, 1997.

Articles

- ASSELAH-RAHAL S., « *Le français en Algérie, Mythe ou réalité?* » communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, » *Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question*», les 25, 2001.
- CHERIGUENE F., « *Typologie des procédés de formation de lexique*», in Cahier de la lexicologie, no55, Didier, Paris 1989.
- DELABASTITA D., « *Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*», The Translator: Vol 2, N° 2, St. Jerome Publishing, Manchester, 1996.
- SABLAYROLLES J-F., « *Des néologismes par détournement ? ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques. Recherches, didactiques, politiques linguistiques : perspectives pour l'enseignement du français en Italie*», in HAL-SHS, Milan, France, 2009.

Mémoires/Thèses

- FEZZIOUI F-Z., *Sociolinguistic Variation in the Speech Community of Béchar*, Universty of Oran Es-Sénia, 2013.
- MILOUDI K., *Diaglossic Code-Switching among Students in the Arabic Department-Tlemcen*, 2018.
- SABLAYROLLES J-F., *Les néologismes du français contemporain : traitement théorique et analyse des données*, (Thèse de Doctorat en sciences du langage), Université Paris 8, Paris, 1996.
- SAHRAOUI A., *Alloḷa AlʔarabiJa: Atariy wa AlhowiJa*. Department of Arabic language, Sétif University, 2009.

Dictionnaires

- Dictionnaire *le Robert Dixel Mobile*
- DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLESI C., MARCELLESI J-B., MEVEL J-P., *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Larousse, Paris, 2007.
- Hey L., Holloway S, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 2015.

Sitographie

<https://fr-fr.facebook.com/zirigunfood.oulmane>

<https://fr.wiktionary.org/wiki/auront>

<https://local.attac.org/13/arles/La-revolution-du-sourire-307.html>

<https://techcrunch.com/2014/01/08/facebook-memes/>

<https://www.espacefrancais.com/le-calembour/>

<https://www.facebook.com/100002147676591/posts/2121972621217640/?app=fbl>

<https://www.facebook.com/136912666669827/posts/927900580904361/?app=fbl>

<https://www.facebook.com/293823400721405/posts/2169861386450921/?app=fbl>

https://www.facebook.com/choufchoufdz/?hc_ref=ARSdNZm0FMZALlxabCKw3DuJRB6mpoClkG0eDTCs85stpjwtSa5opnaf2PdV4vRjc&fref=nf&_tn_ =kC-R

https://www.instagram.com/el_moustach/

<https://www.ledevoir.com/monde/afrique/551564/en-algerie-la-rue-maintient-la-pression-malgre-le-depart-de-bouteflika>

<https://www.youtube.com/watch?v=s9xJCh7Ktnk>

<http://www.curelizane.dz/ETD/images/Cours-TD/SGHIER/Cours-lexicologie.pdf>

ANNEXES

Liste des figures

Figure 01	.....	18
Figure 02	.....	37
Figure 03	.....	38
Figure 04	.....	39
Figure 05	.....	40
Figure 06	.....	40
Figure 07	.....	41
Figure 08	.....	42
Figure 09	.....	43
Figure 10	.....	43
Figure 11	.....	44
Figure 12	.....	45
Figure 13	.....	46
Figure 14	.....	47
Figure 15	.....	47
Figure 16	.....	48
Figure 17	.....	49
Figure 18	.....	49
Figure 19	.....	50
Figure 20	.....	51
Figure 21	Nombre des calembours par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	53
Figure 22	Nombre des détournements par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.	53
Figure 23	Nombre de suffixation par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	54
Figure 24	Nombre de composition par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	54
Figure 25	Nombre de synapsie par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	55
Figure 26	Nombre d'hybrides par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	55
Figure 27	Nombre de métonymie par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	56
Figure 28	Nombre d'emprunt par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	56
Figure 29	Nombre du calque par rapport aux autres procédés dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	57
Figure 30	Créativité lexicale et jeux de mots dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	58
Figure 31	Calembours.....	58
Figure 32	Les matrices internes et externes dans les mèmes du <i>Hirak</i> algérien.....	59

Liste des tableaux

Tableau 01 : Différence entre homonymie et polysémie.....	27
Tableau 02 : Les Différentes catégories du calembour.....	28
Tableau 03 : Nombre des calembours par paronymie.....	52
Tableau 04 : Nombre des calembours par homophonie.....	52
Tableau 05 : Nombre des calembours par polysémie.....	53
Tableau 06 : Nombre des détournements.....	53
Tableau 07 : Nombre des néologismes par construction (suffixation).....	53
Tableau 08 : Nombre des néologismes par composition (composition).....	54
Tableau 09 : Nombre des néologismes par composition (synapsie).....	54
Tableau 10 : Nombre des néologismes par composition (hybride).....	55
Tableau 11 : Nombre des figures de style (métonymie).....	55
Tableau 12 : Nombre des calques.....	56
Tableau 13 : Nombre des matrices internes et externes.....	59

Corpus

Derrière Chaque
26 avr. 2019 · 🌐

Energjazair

POUR UNE **RÉVOLUTION**
QUI DURE LONGTEMPS...
... **TRÈS LONGTEMPS**

TECHNOLOGIE **SILMIYA**
POUR PLUS DE **PUISSANCE**

Vous êtes

Mal barrés

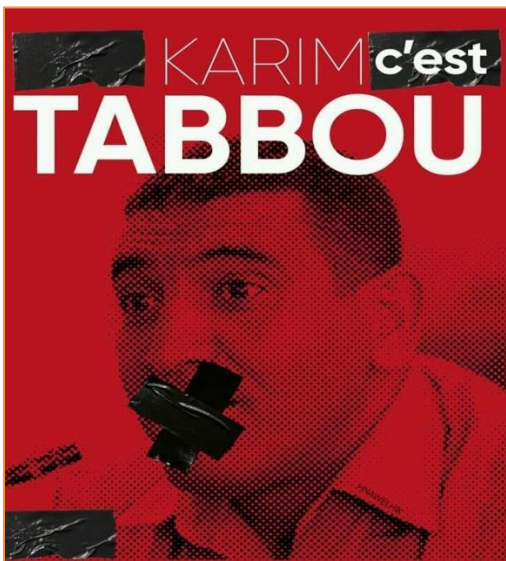
Votre système nuit gravement à notre santé

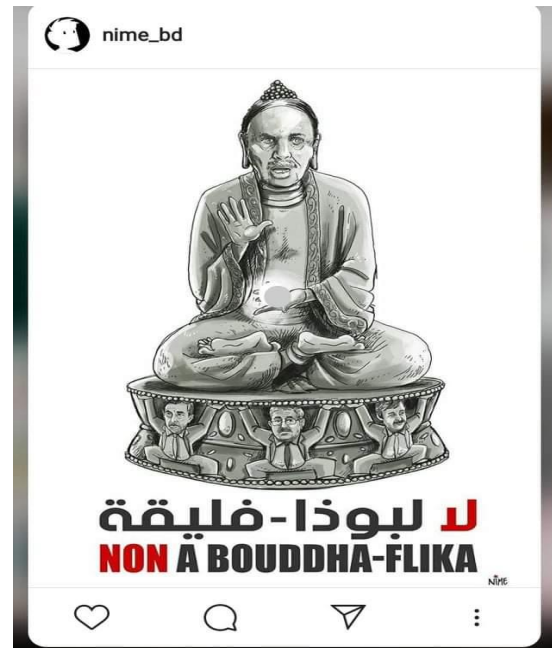
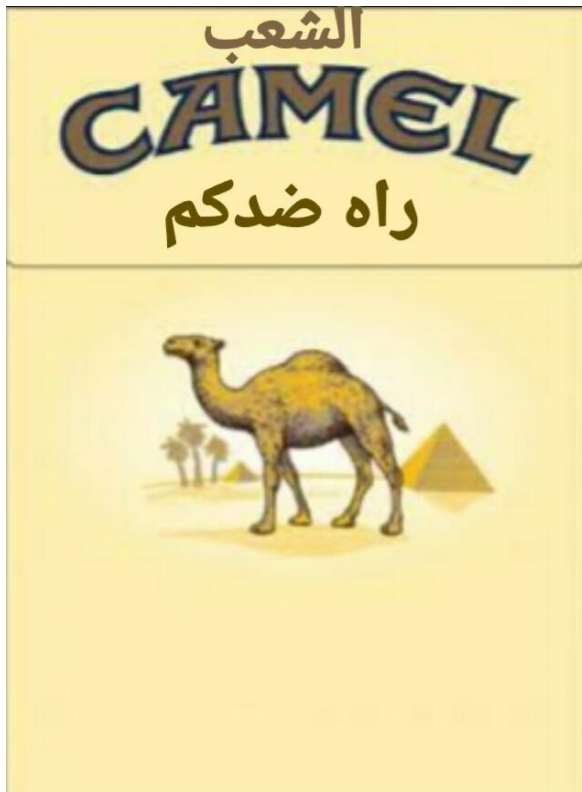


Chouf-Chouf
Dec 15, 2019 · 🌐



#Oran 🇩🇪





Elias Filali
Feb 22, 2019 · 🌐

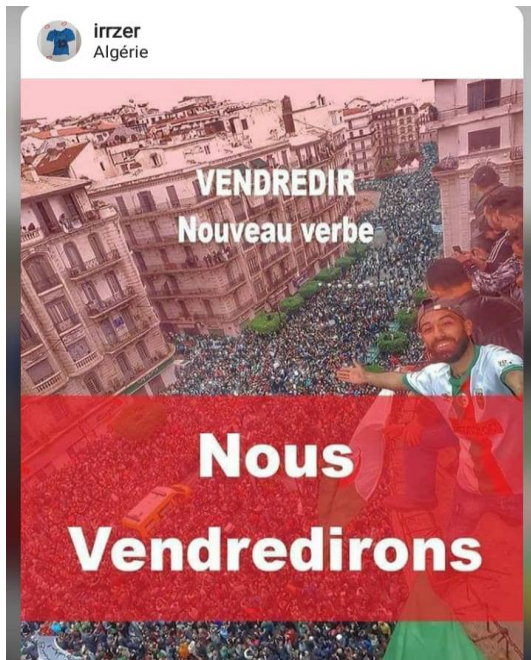


salim.zerrouki



f salimbzerrouki i salim.zerrouki





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER DE BISKRA

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langues Etrangères

Filière de Français



جامعة محمد خيضر. بسكرة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغات الأجنبية

شعبة الفرنسية

Engagement anti-plagiat

Je soussigné (e) l'étudiant (e) : Fria Roumaïssa présentant un mémoire de master

Option : Sciences du langage
Intitulé : créativité lexicale et jeux de mots dans la conception graphique, cas des médias algériens

Déclare être pleinement conscient (e) que le plagiat constitue une violation des droits d'auteur. De ce fait, j'avoue être au courant de l'arrêté n° 933 du 28 Juillet 2016 relatif à la lutte contre le plagiat, sous toutes ses formes. Entre autres, toute citation ou reformulation d'un passage comportant des informations porteuses d'idées scientifiques, paragraphe, texte, images, schémas, grille, chiffres, sans mentionner la source. Cet acte peut conduire l'étudiant (e) à la sanction par le conseil de discipline de l'université :

-Un avertissement (en cas de maladresse, l'étudiant (e) a oublié de mentionner la source) ;

-Un blâme (fraude dans la falsification des résultats) ;

-L'exclusion de l'université de Biskra ainsi que l'exclusion de tout établissement public d'enseignement supérieur pour une durée définie (plagiat volontaire ou involontaire de paragraphes non en rapport avec le contenu)

-L'exclusion définitive de l'université de Biskra et l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur (plagiat volontaire du mémoire ou de chapitre).

Nom et signature de l'étudiant

Fria
A. I.

Résumé

Ce travail de recherche se concentre sur l'analyse des jeux de mots et sa manifestation dans les mèmes du *hirak* algérien (22 Février 2019). Les données de cette recherche sont toutes des jeux de mots qui ont été collectées à partir des mèmes publiés dans les plateformes du web 2.0. Sur la base de diverses classifications créées par différents chercheurs et selon le matériel de recherche, les calembours sont les jeux de mots le plus couramment utilisés dans la conception graphique des mèmes du *hirak* en Algérie, et la plupart des calembours sont phonétiques, dans lesquels les mots sont prononcés de la même manière ou d'une manière similaire, mais avec un sens différent. Enfin, la plupart des procédés de formation trouvés dans notre corpus appartient aux matrices internes qui représentent, donc, les jeux de mots dans les mèmes du *hirak*.

Mots Clés : Mèmes, *hirak* algérien, matrices internes, jeux de mots, calembours, créativité lexicale, matrices externes.

Abstract

This research work focuses on the analysis of wordplay and their manifestation in Algerian *hirak* memes (February 22, 2019). The data from this research are all wordplay that was collected from memes posted on web 2.0 platforms. Based on various classifications created by different scholars and according to our research material, puns are the most common form of wordplay used in the graphic designing of *hirak* memes in Algeria, and most puns are phonetic, in which words are pronounced the same or a similar way, but with a different meaning. Finally, most of the processes that are found in our collected data belong to the internal matrices which therefore represent wordplay in Algerian *hirak* memes.

Key words: Memes, *Algerian hirak*, internal matrices, wordplay, puns, lexical creation, external matrices.

ملخص

يركز هذا البحث على تحليل مظاهر التلاعب بالألفاظ في ميمات الحراك الجزائري (22 فيفري 2019). بيانات هذا البحث تمثل أشكال التلاعب بالألفاظ التي تم جمعها من الميمات المنشورة على منصات الويب 0.2 ، استنادًا إلى التصنيفات المختلفة التي أنشأها باحثون مختلفون ووفقًا لموادنا البحثية، فإن التورية هي الشكل الأكثر شيوعًا للتلاعب بالألفاظ المتواجدة في التصميم الجرافيكي لميمات الحراك في الجزائر ، ومعظم التورية صوتية ، حيث يتم نطق الكلمات بنفس الطريقة أو بطريقة مشابهة ولكن تختلف على مستوى المعنى. أخيرًا تنتمي معظم العمليات الموجودة في بياناتنا المجمعّة إلى الأصناف الداخلية التي تمثل بالتالي التلاعب بالألفاظ في ميمات الحراك الجزائري.

أهم المصطلحات: الميمات، الحراك الجزائري، الأصناف الداخلية، التلاعب بالألفاظ، التورية، إنشاء المعجمي، الأصناف الخارجية.